

TIGDUDA TZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT  
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT N LMULUD AT MAĠMAR  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT



AKATAY N TAGGARA N MASTER  
TASEKLA N TMAZIĠT

**ASENTEL**

Asnulfu d usneri di tmacahut  
( Afriwen ur nessafag, AKLI KEBAILI).

Syur :

HAMI Laila

GUERBAS Hassina

Asqamu n yimeskayaden:

SAADI Nabila	MCB	Tasdawit n Tizi-Uzzu	d tasselwayt
TIKOBAINI Ouiza	MAA	Tasdawit n Tizi-Uzzu	d tamesnalayt
YAHYAOUI Tassadit	MAA	Tasdawit n Tizi-Uzzu	d tamskayadt

**Aseggas asdawan : 2021/2022**

**ASNEMMER**

*Di tazwara, tanemmirt tameqqrant, war tilas; ladya i massa*

**TIKOBAINI Ouiza i**

*d- yellan i lmendad si tazwara almi d taggara*

*I yiselmaden d tselmadin n ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ*

*I Wid ney tid ara yesneqden axeddim-agi*

**Laila&Hassina**

*Abuddu*

*Di tazwara, ad buddey tazrawt-agi i Rebbi, i d ay-yefkan afud d  
tebyest iwakken nessawed-d yer taggara*

*I massa TIKOBAINI Ouiza i d ay-yefkan afus n tallelt si tazwara  
almi d taggara*

*I tutlayt-iw tayemmat*

*I Jeddi d Yaya iyi-rebban, fell-assen talwit d rrehma*

*I baba d yemma s teyzi n laemer-nsen*

*I watmaten-iw, a Rebbi harziten*

*I twacult-iw tis snat, yemma Houra d dadda Farid s teyzi n laemer-  
nsen*

*Mebla ma ttuy... ladya i win i icerken yidi tadşa d yimeffi; laetab d  
ucetki, i wecrik n ddunit-iw Fawzi*

*I tmeddakul-iw Hassina*

*I wid akk ezizen fell-i, s umata*

*Laila*

*Abuddu*

*Di tazwara ad buddey amahil-a, i yemma d baba i yellan yer idisan-  
iw seg imi i d-luley ar assa, s teyzi n laemer-nsen*

*I watmaten-iw ezizen, Azzedine, Nadir, Adem*

*I weltma, Khadidja d yelli-s Razane*

*I massa TIKOBAINI Ouiza i d ay-yefkan afus n tallelt si tazwara  
almi d taggara*

*i tmedduk-al-iw Linda d Kahina*

*I umeddakel-iw Sofiane*

*I tmeddakelt-iw akked wumi cerkey akatay-agi Dalia (Laila)*

*Hassina*

**Ayawas**

## Ayawas

<b>Tazwert tamatut</b> .....	10
Tamukrist .....	10
Turdiwin.....	11
Iswi deg ufran n usentel.....	11
Tarayt n unadi .....	11
Asuddes n ukatay.....	11
Asenked n wammud .....	12
<b>Aḥric amezwaru : Ixef n tezri</b> .....	13
<b>Tazwert</b> .....	14
<b>I.Tizri n tsekla</b> .....	14
1.Tabadut n umyedres.....	14
1.1.Leşnaf n umyedres .....	15
1.2.Amyedres akked d tsekla .....	16
1.3.Arwas .....	16
2.Asnulfu di tsekla.....	17
2.1. Tira:.....	17
2.2. Aeiwed di tira .....	18
2.3. Limarat n ueiwed n tira .....	18
3. Timawit akked d tira.....	18
3.1.Assay yezdin timawit d tira .....	18
3.2.Leşnaf n timawit .....	18
4.Tamacahut s umata .....	19
4.1.Laşel n tmacahut .....	19
4.2.Asesmel n tmucuha yur Aarne Thomson (AT) .....	20

<b>II.Tamacahut taqbaylit</b> .....	21
1.Tabadut n tmacahut taqbaylit .....	21
1.1.Ʋer iberraniyen .....	21
1.2.Ʋer izzayriyen .....	22
1.3.Inagmayen n tmacahut timawit .....	22
2.Asesmel n tmucuha n leqbayel.....	23
3.Tulmisin n tmacahut timawit .....	24
<b>Tagrayt</b> .....	27
<b>Ixef wis sin : Asenked n umaru d ugzul n tmucuha</b> .....	28
1.Asenked n umaru Akli Kebaili.....	29
1.1.Gar wayen yura .....	29
1.2.Agzul n tmacahut " Lkuraj n tyazit" .....	30
1.3.Agzul n tmacahut " Ariwen ur nessafag" .....	30
2.Tamsirt seg snat n tmucuha-agi.....	32
<b>Aħric wis sin : tasleđt</b> .....	33
<b>Ixef amezwaru: assay yellan gar snat n tmucuha n Akli kebaili</b> .....	34
<b>Tazwert</b> .....	35
<b>I.Assay yezdin tamacahut (Lkuraj n tyazit) akked (Afriwen ur nessafag)</b> .....	36
1)Si tama n uzneđris .....	36
2)Si tama tagensayt .....	37
<b>Tagrayt</b> .....	43
<b>Ixef wis sin:Tasleđt n tmacahut Afriwen ur nessafag</b> .....	45
<b>Tazwert</b> .....	46
<b>II.Amgired d wassay yellan gar tmacahut timawit d tin yettwarun</b> .....	47
1-Asnulfu i d-yellan di tmacahut "Afriwen ur nessafag" .....	47

1.1.Si tama n tyessa .....	47
1.2.Si tama n tutlayt.....	48
1.3.Si tama n wakud d wadeg .....	50
1.4.Si tama n usedru n tmacahut .....	52
1.5.Si tama n usentel.....	53
1.6.Si tama n uzwel .....	54
1.7.Si tama n yiwudam .....	54
1.8.Si tama n timawit .....	55
1.9.Si tama n yiswi ney n twuri.....	55
1.10.Si tama n umsawal .....	55
<b>Tagrayt .....</b>	<b>57</b>
<b>Tagrayt tamatut .....</b>	<b>58</b>
<b>Tiybula .....</b>	<b>60</b>
<b>Timerna .....</b>	<b>62</b>
<b>Amawal .....</b>	<b>75</b>

**Tazwart Tamatut**

## Tazwert tamatut

---

Tasekla taqbaylit d tagrumma n tewsatın, ad d-nebder deg-sent : tullist, tamedyazt, ungal inzan, timseeraq...Tedder d leqrun di timawit, imru-s d iles, tawriqt-is d tamezzuyt, tamkerdit-is d lejduđ. S wawal reŕden-tt-id, s tayri ھرzen-tt-id, tasuta tewwi-tt-id i tayed, assa s yimru d lkayed i leđnas nessay-i-tt-id, d nettat i tanařlit n yal amaziy, d tutlayt, d isey, d nnif-nni yuzlen deg yidammen, ireřsa ızuran-is deg yidles, agdud aqbayli yumen s yes-s, yefka tazmert-is ad tt-id-yessali, ad yekkes fell-as tđlam ; tafat ad tt-twali, imi tetťef amur ameqqran di tmetti taqbaylit, amzun akken d ayerbaz, s yes-s i d-lemden yemdanen ugar n tmusniwin, tefka azal i tutlayt, d nettat i d lsas d usalas i yetťfen ansayen n tjadđit-nney akken ur yellin ur ttmettaten.

Asehbiber yef yidles amaziy, yeđđuđeg-d di taggara n lqarn wis mraw d tza (19). Aťas n yimeskaren d yinagmayen i yerran lwelha-nsen yer tira n tsekla taqbaylit, anagmay n tmurt iwakken ad yessehbiber fell-as, ur tnegger ara, ma yella d aberrani ahat akken ad yissin agdud aqbayli amek yettxemmim. Awal d yiwen maca iles yemgarad, llan wid i d-igemren timucuha n temyart s tutlayt taqbaylit, llan wid-nniđen seddan-d tasuqilt-is, s yin akin tira n tsekla d tewsatın-is tedda yef wamek i yedda lweqt, acku kren-d wid i iđefren abrid n usnunet, n usnulfu d usnerni deg tektiwin.

Tamaziyt ney tameslayt taqbaylit, teħwađ ayla-s, imezwura ssuzren awal, assa ineggura uran-t, am akken i d as-yenna Ait Menguellet di tezlit-is: « Zik wa ihedder-itt i wayeđ, assa di lkayed, ad tt-id-afen ineggura». S wudem amaynut i fkan azal i tsekla taqbaylit d tewsatın-is yemgaraden, ھرnan-tt-id fkan-as řruđ ad tt-idir, ad tay amkan-is di tmettiyin yenneflin. Ma nezzi-d ameslay yer wid i d-yeslalen amaynut di tsekla taqbaylit, Akli Kebaili d yiwen gar wid i yefkan azal i tsekla, ladya tamacahut.

### Tamukrist

Tamacahut tamensayt, d tin i d-yewwin amkan-is di tsekla taqbaylit, tuyal teđđuđeg tennerna, tuy abrid n usnulfu, yef way-a nra ad nzer ma yella imura d wid yeqqimen di leqyud n timawit, ney d wid i d asen-yeffyen mađi, ay-agi d ayen i d-yeslalen lhır deg-ney, ladya deg wayen yerzan tayessa n tmacahut. Ihi d acu-t umaynut i d-yellan deg lebni n tmacahut yettwarun ? d acu n tulmisin tigejdanin, timaynutin, i d-yewwi Akli Kebaili i tmacahut taqbaylit ?.

## **Turdiwin**

Amaru yesnera i tmacahut i yura yakan, ney ahat yesa tikti d tamaynut yef lebni n tmacahut, dya iawed-as-d tira, ney ahat iswi n umaru deg ueiwed n tira i tmacahut-agi "*Lkuraj n tyazit*", yella-d d abeddel deg tyessa n tmacahut, ama si tama n usentel, ama si tama n yiwudam, ney ahat d ayen nniḍen maḍi.

Akli Kebaili, yeffey i leqyud n timawit, yura s tlelli, ney ahat d win yeqqimen d akli i wamek tella tmacahut zik-nni.

## **Iswi deg ufran n usentel**

Asnerni d usnulfu di tmucuha n Akli Kebaili, d asentel n tezrawt-nney. Iswi-nney, ad nessiwed ad d-nefk tulmisin timaynutin n tmacahut taqbaylit, ad d-nessebgen d akken tmacahut taqbaylit ur teqqim ara kan di leqyud n timawit, acku yella wayen i deg tbeddel iwakken tuy azar n umaynut, tennerna di tsekla.

## **Tarayt n unadi**

Deg leqdic-nney, nefren tarayt n userwes, imi neered ad nzer amgired yellan gar lebni n tmacahut n zik, d tin n tura, mehsub gar timawit akked d tira, ahat yella wayen ara d-naf d amaynut di tfekka n tmacahut yettwarun. Di tazwara nga-d akenni gar snat n tmucuha (*Lkuraj n tyazit*) akked (*Afriwen ur nessafag*), s yin yur-s neffey-d yer umgired yellan gar tmucuha n timawit d tid yettwarun, rnu yur way-a neered ad d-nessefhem amek i d-yella umaynut di tmacahut yettwarun.

## **Asuddes n ukatay**

Di yal leqdic, amnadi ney amazray, yessefk fell-as ad yessuddes amahil-is akken iwata, iwakken ad yessiwed yer yiswi-s, akken dayen ara yessishel izen ad yawed yer win ney tin ara t-yesneqden.

Ad d-nemmeslay kra; s tewzel kan yef leqdic-nney amek i yedda, di tazwara nebda-t yef sin n yehricen, yal ahric yesa sin n yixfan. Deg uhric amenzu, ixef deg-s newwi-d awal yef tezri n tsekla i d-neḍfer, s yin yur-s nemmeslay-d yef tmacahut taqbaylit d tmuyliwin yemgaraden yur-s, deg yixef-nniḍen newwi-d awal yef umaru Akli Kebaili, I deg nessasen timucuha-s, tid i yef tbed tezrawt-nney, deg uhric wis sin, win n tesleḍt, ixef deg-s newwi-d awal yef ubeddel d unerni i d-yellan di snat n tmucuha-agi (*Lkuraj n tyazit*) akked (*Afriwen ur*

*nessafag*), s yin akin; deg yixef wis sin, nemmeslay-d yef umaynut i d-yellan deg lebni n tmacahut yettwarun, s ukenni gar-as d tin n timawit.

### **Asenked n wammud**

*Lkuraj n tyaziṭ, La brave poule*, L'Harmattan, Paris, 2002. D tamacahut tamaynut, i d-yesnulfa umaru Akli Kebaili, tettmeslay-d yef yiwet n tyaziṭ yeffyen tamurt-is, acku tuyes tudert-is dinna, tuḡal treggem iḡebnan-is s tebyest d ussirem. Tesea azal n 109 n yisebtar, yura-tt s snat n tutlayin (taqbaylit d tefransist).<sup>1</sup>

*Afriwen ur nessafag*, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2015. D tamacahut n lkuraj n tyaziṭ, iwumi i iɛawed tira, yefka-as azwel-a amaynut, tella-d s wudem n usnulfu d usnerni di tektiwin, tesea azal n 75 n yisebtaren, tettmeslay-d yef tebyest d yimenyi n tyaziṭ d mmi-s yef yizerfan-nsen di tmurt.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Kebaili Akli, *Lkuraj n tyaziṭ, La brave poule*, ( F/ K), L'Harmattan, paris, 2002.

<sup>2</sup> Kebaili Akli, *Afriwen ur nessafag*, , L'odyssée, Tizi-ouzou, 2015.

**Aḥric amezwaru : Ixef n tezri**

## Tazwert

Deg yixef-agi amenzu, aħric deg-s ad neereḍ ad d-nemmeslay kra yef tizri n tsekla i neḍfer, imir ad d-nawi awal yef tmacahut d wamek tettwasemmel deg umaḍal s umata, s yin akin, deg uħric-nniḍen ad d-nemmeslay yef tmacahut taqbaylit, deg-s ad d-nwali timuyliwin yellan yer-s, ama yer yinagmayen iberraniyen, ama yer wid n tmurt, s yin yur-s ad d-nerr tamuylı yer tulmisin-is tigejdanin, imir ad d-neg tagrayt d tamecṭuħt yef wayen i yer nessawed deg yixef-agi amezwaru.

### I. Tizri n tsekla

Tizri n tsekla i neḍfer iwakken ad nessiwed ad nezrew aħris-nney, d tizri n userwes d umyedres.

#### 1. Tabadut n umyedres

Tuyalin yer lašel n wawal, d tannumi yuy yal amnadi, ney yal amezray, iwakken ad yessiwed ad d-yefk tabadut tagejdant, tin iwata,i yal awal i yef yettnadi. Ad d-nezzi kan tamuylı yer wayen yerzan amyedres.

Amyedres iban-d s tutlayt tafransist, akked Julia Kristeva, deg useggas n 1966, awal amyedres di tefransist d (intertextualité), aħar-is yettwasuddem-d seg tlatinit "textere", aħersan (la textualité) yettheggi taħara n uħris amzun akken d taħult n ulmad. Azwir n tlatinit "inter" anamek-ines d asenfel n ubeddel, d amyuqen...

Amyedres d talalit n uħris amenzu, d axel n uħris wis sin ney ugar, tira amzun d tamigawt i yifuras yemmezden, s tinawt n berra d tin yellan yakan.<sup>1</sup>

Aflali n wawal "Amyedres", yettuyal yer useggas n 1967. Imezrayen n umyedres d (Mikhail Bakhtine, Julia Kristeva, Laurent Jenny, Michael Riffaterre, Gérard Genette). Yal yiwen d tamuylı-s yemgaraden yef tayed.

Bakhtine yettwali-t d aeiwed i tyuri n yeħrisen, yal awal, ney yal taseddart, s limarat d yigburen n tutlayt tasnilsant, tettuyal yer yeħrisen wiyaḍ, meħsub d ayen yellan uqbel.

---

<sup>1</sup> Limat-letellier, Nathalie, *Historique du concept d'intertextualité*, In : L'intertextualité ( en ligne). Besançon : presses universitaires de franche, compté, 1998, consulté le 04 octobre 2022. Disponible sur internet : <https://books-openedition.org/pufc/4507>.

Di 1969, J. Kristeva, tessers-d tamuylis, tenna-d belli awal (aḍris) d anmidag gar tegrumma n wawalen, ma yella d G. Genette mi i yebda tazrewt-ines yef wayen akk yeenan tidet i yef yebna umyedres, yenna-d d akken ur ilaq ara amnadi ad yeḥli kan yef uḍris, maca yewwi-d lḥal yef umezray ad izrew tilelli taḍersant i d-yellan deg uḍris.<sup>1</sup>

Ma yella nezzi-d tamuylis yer wayen i d-yenna Salhi, ad tnaḥ yedda-d d tamuylis n Genette, yenna-d : «Amyedres d sḥenf n wassay n tḍersit, d assay yezdin sin n yeḍrisen n tsekla ney ugar, yiwen yettwasuddem-d seg wayeḍ».<sup>2</sup>Ihi amyedres amzun d tasarut n tira, imi tira tamaynut d abrid n tirit tusridt, n tmezla n umyedres.

### 1.1. Leḥnaf n umyedres

G. Genette, yefka-d semmus (5) n wanawen : Amyedres, awseḍres, azneḍres, afleḍres, afeḍres, ma yella nerra tamuylis yer unamek n yal sḥenf, Salhi d ayeḥ ibder-iten-id, yefka-d tabadut i yal yiwen deg-sen.

- Amyedres : D tihewt, ney d tilin , ney d talalit, n uḍris d axel n uḍris-nniḍen, talalit-agi tezmer ad d-tawi talyiwin mgaradent, seg tebdert yer uwehhi, yer tuckerḍa taseklant, am akken i d-yenna Salhi di tbadut-is ; d assay yezdin sin n yeḍrisen, assay-agi s timmad-is yebḍa d leḥnaf, yudder-d belli tamuylis n Genette yer wassay-agi, yezmer ad yili d awehhi kan, yiwen n uḍris ad d-iwehhi yer wayeḍ, akken yezmer ad yili d tabdert, aḍris (A) ad d-yettwabder deg uḍris (B).
- Awseḍres : d assay i yesdukklen sin n yeḍrisen, laḍya si tama n tewsit, d aḍris d axel n uḍris-nniḍen.
- Azneḍres : d tagrumma n yiferdisen n berra, i yesdukklen aḍris, am uzwel, isem n umaru, isem n umazrag, awal n umsuyal...
- Afleḍres : d assay i yezdin sin ney ugar n yeḍrisen, aḍris afellay ad d-yawi seg uḍris adday, meḥsub d asuddem gar sin n yeḍrisen.
- Afeḍres : d sḥenf n wassay n tḍersit, assay-agi yesdukkel iḍrisen n tsekla d wid i d-yettawin fell-as, yezmer ad ilin d asefhem, ney d iwenniten, ney d tislāḍ.
- \* Aḍris adday : Qqaren-as aḍris adday, mi ara d-yettwales deg uḍris-nniḍen, i wumi qqaren aḍris afellay.

<sup>1</sup> Gignoux A. C, « *De l'intertextualité à l'écriture, cahiers de narratologie* », 13/2006, mise en ligne le 25 septembre 2016, Consulté le 03 octobre 2022. URL: <http://journals.openedition.org/narratologie/329>; DOI: <https://doi.org/10.4000/narratologie.329>.

<sup>2</sup> Salhi M. A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012, p 33.

\* Aḍris afellay : d aḍris yettwabnan yef talya d uyanib n uḍris yellan uqbel, (aḍris adday).<sup>1</sup>

## 1.2. Amyeḍres akked d tsekla

Snat n tbadutin ney n tmuḡliwin yemgaraden, deg wayen yeenan assay gar umyeḍres akked d tisukla, yer kra n imyura, amyeḍres yeqqen yer wayen akk yellan d tasekla, yettak afud iwakken amdan ad yizmir ad yesbadu, ney ad d-yefk tabadut i tsukla n uḍris, akken yezmer imeyri ad yakez ney ad yeεqel aḍris aseklan.

Ma yella yer kra n yimeskaren-nniḍen, tamuḡli-nsen temgarad maḍi, ttwalin d akken asbadu-agi (amyeḍres) ilaq ad iḡaz iḍrisen merra.

Salhi, yenna-d belli amyeḍres d assay yezdin sin ney ugar n yeḍrisen, ma yella d tisukla, yenna-d fell-as d akken tamidrant-agi d Jakobson i tt-id-yesnulfan tikkelt tamezwarut deg umezruy (1919). S yes-s i inuda ad d-yessefhem belli aybel n tusna n tsekla mačči d iḍrisen iseklanan s timmad-nsen, maca d ayen i ten-yettarran d tasekla.

Tisukla temmal-d lewṣayef n wayen yellan d tasekla, ma yella d tizri n tsekla di tmuḡli tayessayt, d anadi yef wayen yettarran inaw d tasekla, ihi amyeḍres d ssef n wassay n tḍersit, yezdin iḍrisen iseklanan.

Assay gar-asen ur yelli ara srid, imi yiwen iqeddec yef uḍris aseklan, wayeḍ yef wayen ara yilin d tasekla, maca nezmer ad d-nini d akken assay usrid i ten-yezdin d tasekla, imi ula d aḍris aseklan yettuneḡsab d tasekla.

## 1.3. Arwas

Deg ayen i d-yenna Salhi yef tmidrant-agi, anamek-is amenzu yerza assay n yiferdisen yer wansay aseklan, assay-agi yettawi-d yef wamek ḍefren yeḍrisen imaynuten ansay aseklan, ney yef wamek i t-ḍerfen, anamek-agi yeqqen yer tmuḡliwin i yef yebna usnulfu aseklan di tmetti. Ma d anamek wis sin, d assay yellan gar yeḍrisen, aḍris wis sin ad yebnu akken yebna uḍris amenzu, llan sin n leṣnaf n urwas, arwas ameslay d urwas uqlib.

- Arwas ameslay : d aeaned ama di talya, ama di tyessa ney lebni n uḍris yellan yakan, d aḍfar n yiwen n ubrid n usnulfu n tewsit ney n umaru.
- Arwas uqlib : d allus ama n lqaleb ama n uyanib, d acu kan iswi n umaru ara t-yesxedmen, d tiyita d uεekki deg wayen i d-yenna d wamek i t-id-yenna win akken i iεuned.

---

<sup>1</sup> Salhi M. A, Op.cit, p 12-16.

Akka ihi i d ay-ten-id-yessegza Salhi.<sup>1</sup>

## 2. Asnulfu di tsekla:

Idles amaziɣ yebda yettnerni, imi agdud aqbayli yewwet ad yesfeɗ sɗid i yeɗlan yef tmaziɣt, yekkat s tidmi-ines iwakken ad yesseɣbiber yef wansayen-is, akken d ayen ad yemneɛ taqbaylit si tatut.

Awal asnulfu yeqqen yer tatrarit imi deg iseggasen-agi ineggura yennulfa-d usnerni d usnulfu deg wayen yaenan tiwsatin n tsekla, ama d tid n tira ama d tid n timawit. Acku di taggara-agi asnulfu yettef amur ameqqran di tmetti taqbaylit, s yin yur-s atas n yimeskaren i iɛfren abrid n usnulfu deg wayen yaenan anawen d tewsatini n tsekla. Mohand Akli Salhi : « Atas n tewsatini tisekkanin i d-yennulfan di leqrun-agi i neggura ulac-itent uqbel. Temyer n unnar n tsekla, yettawi-d abeddel deg usbadu n tsekla. S wakka yettnerni tmiɗrant n tsekla s usnerni n tewsatini d yiɗrisen n tsekla ». <sup>2</sup>

Asnulfu di tuget yettban-d deg yisental i d-isekcam umaru di tira akken d ayen i d-yettban mi ara yesseqdec umdan allalen imaynuten amedya radyu, axxam n usizreg...

Asnulfu yella si tama n talya, si tesrit yer usefru, aya-gi yettban-d ladiya di tmucuha yecnan, gar-asent tamacahut n Slilwan i yecna Oulahlou deg useggas 2010, Siwliyid tamacahut i yecna umedyaz Ait Menguellet Lounis di 1999, tamacahut n ccree n lhiwan (ddunit tedda d win ibedden ) n Sliman Azem 1972, akken i d-yella si tama n wanaw d tewsit n uɗris, ihi asnulfu d yal amahil ara d-yilin s yur umaru neɣ amazray, akken ad d-yeslal amaynut deg wayen yellan yakan.

Atas n imura i yefkan azal i tsekla d tewsatini-is, ɛfren abrid n usnulfu deg wayen yaenan idlisen s yisental-is yemgaraden seg wa yer wayeɗ, gar tewsatini i d-yennulfan tullisin, ungal, amezgun, tamedyazt tatrart, tamacahut n tura, taneggarut-agi d ssenf n tsekla i d-ttawin si zik maca yer taggara-agi nnulfant-d kra n tmucuha beɛdent akin yef tid-nni i d-ttawint tyemmatin, nulfant-d kra n tmucuha s tira am Hamane Abdellah, tamacahut n ɛemer n wewriz 1995, tamacahut yura Akli kebaili imeɗti n bab idurar 1998, lkuraj n tyaziɣ 2002, mraw n tmucuha i yiɛes 2010, afriwen ur nessafag 2014.

### 2.1.Tira:

D allal n taywalt, tesdukkel tiktiwin n yemdanen, d ttawil i iɣurben yef leewayeɗ d wansayen n lejdud, teɣrez tayerma.

---

<sup>1</sup> Salhi M. A, Op.cit, p 35.

<sup>2</sup> Salhi M. A, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Tira, Tizi-ouzou, p 14.

## 2.2. Aɛiwed di tira:

D abrid i yeɗfer umaru iwakken ad d-yeslal amaynut ama di tɣessa n uɗris ney n usefru, ama si tama n usentel, ama deg uzwel, d ayen akk yerzan abeddel deg yeħricen d tulmisin n uɗris, d talalit n uɗris amaynut deg uɗris yellan yakan.

## 2.3. Limarat n uɛiwed n tira:

- \* Tabdert : d timenna n uɗris d axel n uɗris nniɗen, tezmer ad tili d tafyirt, ney d taseddart, n yiwen n umaru i d-yebder umaru nniɗen, akken tezmer ad tili d ayla n tmetti am lemtul d yinzan.
- \* Awehhi: d ameeen yef umaru ney yef uɗris nniɗen .
- \* Taɗersit: tamidrant-agi temmal-d ssenf n wassay i yezdin idrisen.
- \* Tawsit: tamidrant-agi tesdukkel idrisen deg yiwen n ssenf, tettban-d s yiswiren n talya d ugbur d tmenna, iswiren-agi d wid yettekkil deg tɗersa d usennef n yeɗrisen.
- \* Azneɗris : d iferdisen i d-yezzin i weɗris si tama n berra, am uzwel, isem n umaru, isem n umazrag, awal n umsuyal, asenked awezlan n tmeddurt n umaru d usenked n uɗris.

## 3. Timawit akked d tira

### 3.1. Assay yezdin timawit d tira :

- Timawit: d aferdis agejdan di tsekla, laɗya di tewsit n tmacahut, imi tasekla taqbaylit d tin yuyen abrid n wawal di tazwara, maca di tmuyli n salhi , timawit ur telli ara kan d ayen i d-ttawin medden s yimi, akken dayen ur teqqin ara yer wansayen i d-tegħga tsuta i tayed.
- Tira: d allal ney d ttawil n taywalt, tesdukkel tikiwin n yemdanen , d abrid i iħerzen tayerma, ihi timawit d tira d sin yiberdan s wayes tettili tɣerma, xas akken yella umgired gar-asent maca assay i tent-yesdukklen d yiwen, imi yal yiwet deg-sent amek tettebbi tidmi, d wamek tettekmmil tayed.

### 3.2. Leɣnaf n timawit :

S Imendad n wayen i d-yenna Salhi, Paul Zumthor, yebɗa timawit yef krad n leɣnaf<sup>1</sup> :

1. Timawit tamsarit: ssenf-agi ad t-naf ur yelli ara wassay gar-as d tira.
2. Timawit i ixelɗen d tira: di ssenf-agi tettuqet timawit maca tella tira.
3. Timawit tatiknuluji: deg-s sseqdacen allalen itiknulujiyen.

---

<sup>1</sup> Salhi M. A, op.cit, p 66.

#### 4. Tamacahut s umata

##### 4.1. Laşel n tmacahut :

Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt, taseddayant, d tagrumma n wawalen i d-yettruḥun seg yimi yer tmezzuyt, tlul-d d asugen deg wallay n wemdan, tuy aẓar di timawit, yal yiwen amek i tt-i-d-yettales , tekka-d seg ansayen d leṣwayed n tmetti, tasuta tewwi-tt-id i tayed, s yes-s ilul-d yidles aẓerfan.

Ihi tamacahut di laşel tekka-d si tsiwelt, meḥsub anallas , yessawal-d inedruyen n teḥkayt akken yebya, acku tɛud yer tudert n wemdan, yef waya ad d-naf d akken amsawal n tmacahut yettales-d ayen yesean azal ameqqran di tmetti, ladiya ayen i icudden yer tmeddurt n yemdanen, rnu yer-s, tuget n warrac imezzyanen ttregba-nsen lsas-is d tamacahut. Yenna-as Ben Muḥammed:

*Amacahu*

*Tamacahut tlul-d si tiyita*

*Tiyita tessenteq-d tiyri*

*Tiyri tuyal d ameslay*

*Tamacahut tebda-d seg wawal*

*I ikecmen deg wul*

*Awal i ieerden ad d-yeffey*

*Yuyal ibedd deg yimi*

*Ssbelēy itran*

*Xesrent-iyi tirga*

*Tasusmi terna i tmeslayt zzmik*

*Tameslayt tetterdeq-d*

*Tuyal d asefru*

Ihi laşel n tmacahut d asugen , d tasiwelt, d awal, d timawit. Deg wayen i d-iteddun ad d-nwali anamek n wawalen-agi i d-nebder, acku yal yiwen deg-sen yesea assay d win i t-id-idefren.

- Tasiwelt: tamiḍrant-agi d abrid yeḍfer umsawal akken ad d-yales ineḍruyen n teḥkayt, akken ira ad ten-yesselḥu.
- Asugen : d tugna i d-yettlalen deg wallay n umdan, tettuyal d awal aseklan.
- Tawsit : di tmuyli n Muḥend n Akli salḥi , tamiḍrant-agi “tawsit” teskanay-d lewṣayef yesdukklen idrisen deg yiwen n ṣṣenf, lewṣayef-agi qqnent yer waṭas n yiswiren, wid i d-yettbanen s waṭas d wid n talya d ugbur d tmenna, d assay d tdukli yellan gar yeḍrisen i d-yeslalayen tawsit, s umata nezmer ad d-nini d akken llant krad n tewsatine, yal yiwet tesa leṣnaf-ines yemgaraden yeḍf tayed , ad ten-t-id-nebder ihi: Tawsit n tesrit (tamacahut, ungal, taqsiḍt , amezgun, tullist), Tawsit n tmedyazt (tamedyazt n lfuruḥ, isefra d leṣnaf-ines), Tawsit n talyiwin tiwezlanin (timseeraq, inzan...)<sup>1</sup>

#### 4.2. Asesmel n tmucuha yur Aarne Thomson (AT)<sup>2</sup>

Asesmel n Aarne Thompson (AT/AaTh): d asesmel aseddayan, yeqqen yer tusna n lfolklor, yedda akken yedda wanaw d usentel n tmacahut n umaḍal (n uyref).

Amahil-agi yebda-d s yur Finlandais Antti Aarne deg yiseggasen n 1867-1925, yesmed ixeddim-agi snat n tikal deg useggas n 1927 akked 1961, d ayen i d-yellan s lmendad n umarikani Stith Thompson, s yin akin; di 2004 iban-d akked umazzag alalmani, d amazzag di tsekla, ladya deg ayen yerzan allus n tmacahut. Di tegnit n wassa, yettwassen s usesmel n Aarne-Thompson-Uther, ney AT.

Agmar n tmucuha timensayin, i d-yellan s waṭas ladya di lqarn wis19, yessebgen-d d akken timucuha ttemcabint, ta tesa assay akked tayed, xas akken mgaraden leṣnaf-ines seg tmurt yer tayed. Di tidet, asesmel n AT (Aarne Thompson) isnes yeḍf tmucuha d-yekkan seg timawit.

Akken nezra merra, isental d wanawen n tmucuha mgaraden seg temnaḍt yer tayed, yeḍf waya asesmel n AT yella-d s limarat n uṭṭunen i yal anaw n tmacahut.

Amedya: le petit chaperon rouge, asnekwu-ines d «AT 333».

Asesmel n Aarne Thompson (AT), d win iḥuzan timucuha n umaḍal merra, d asesmel aseddayan, yefren ukuz (4) n taggayin tigejdanin deg 2340 n wanawen n tmucuha. Ad nebder deg-sen:

<sup>1</sup> Salhi M. A, op.cit, p60-68.

<sup>2</sup> AARNE Thompson, Classification Aarne-Thompson-Uther, classification internationale des contes. Consulté le 01 octobre 2022. URL : [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/ Classification Aarne-Thompson-Uther.com](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Classification_Aarne-Thompson-Uther.com)

- Timucuha n iyersiw: deg-sent ad d-naf iwudam igejdanen d iyersiw, ( si 1 alma 299). Ssenf-agi s timmad-is yebda d leşnaf, tid iyersiw n wexxam, iyersiw n tezgi, ayersiw d wemdan...
- Timucuha n umagnu: uttunen-nsent si 300 alma 1199, yebda-tent d leşnaf: ( timucuha n umakun, timucuha n dдин, tullist, timucuha n wayzen, timucuha n usefhem).
- Timucuha n teđsa:si 1200 alma 1999.
- Timucuha ur nettwasemmel ara: 2400.<sup>1</sup>

## II. Tamacahut taqbaylit

### 1. Tabadut n tmacahut taqbaylit

Tamacahut d ađris ullis, d tawsit gar tewsatın n tsekla, tebna yef tsiwelt, tezmer ad d-tass wezzilet ney yezzifet, ur teqqin ara yer kra n tallit ney yer kra n imkan, tewwi-d abrid n timawit di tazwara, tasuta teđđga-tt-id i tayed, d ayen i d as-yefkan assa amkan deg tzeqqa n yidles, ama s wudem amaynut, ama s wudem aqbur, ihi tamacahut d ayen i d-yessugen wemdan, yettales-it-id i wayed.

Azal i tesa tmacahut, yessawed atas n yinagmayen i yuran fell-as, ama d iberraniyen ama d wid n tmurt, ad d-fken tibatutin d tmuyliwin yemgaraden i tmacahut, imi yal yiwen deg-sen sani uyer yessawed.

#### 1.1. Yer iberraniyen:

Tamacahut d ajlal n tmusni, imi tuqtent deg-s temsirin, iswi-ines d usrid, yessawal i ttrebga n tsutiwin akken d ayen i d-tella ilmend n uselmed n tutlayt taqbaylit, d usehbiber yef wansayen d yidles amazi, tamacahut tettunehsab d lemri n tmetti.

Timucuha ttunehsabent amzun akken d ayerbaz i d-yettrebbin tisutwin.

Camille lacoste Dujerdin, tenna-d d akken timucuha di tmetti taqbaylit d tamsalt yeenan tamettut, xas akken ma llan yergazen i d-yessawalen timucuha, maca laşel-nsent yekka-d si tidma, imi timucuha-agi lemdentent-id s yur tyemmatin-nsen mi llan mezziyit, tanagmayt-agi tettwali-tt d tawsit tuntit, d tilawin i tt-i-d-yeqqaren, acku d timyarın i tt-i-d-yeđđan i warraw-nsent.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Haddadou M. A, *Introduction à la littérature berbère*, Ed., H.C.A., Tizi-ouzou, 2009, p119,120,121.

<sup>2</sup> Dujardin C L., *le conte kabyle*, Ed., Bouchéne, Alger, 1991, p21.

Ma yella Savignac yenna-d belli tamacahut taqbaylit tcuba Imexzen, s cfawat n weyref tessexzen ugar n yinnan d lefeayel inaşliyen, akken d-tella d tamrayt i deg d-ttbanen wansayen d tikta n wegdud d tmetti.

Yenna-d d ayen d akken asiwel n tmacahut maci d win yettunefken i menwala, tettas-as-d d tikti, acku tazuri n usiwel n tmucuha maci d ayen yezmer ad tyelmed wemdan.

Anagmay-agi yenna-d belli tmacahut tesa bab n wawal, win akken ara yilin d aheddad n wawal, tesa cbaħa n yinnan, d ayen i d-yettbanen laħya yer temyart. Yef waya maci win d-yusan ad yessiwel tamacahut.<sup>1</sup>

## 1.2. Yer izzayriyen :

Di tmuyli n Salhi, tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt, tebna yef tsiwelt d timawit, xas akken deg yiseggasen-agi ineggura nnulfant-d kra n tmucuha s tira.<sup>2</sup>

M.A HADDADOU yefka-s tabadut-nniĉen, yenna-d d akken tamacahut tayerfant d tawsit n tsekla yettwasnen s waħas, d tawsit taseddayant mebla ccek d tamaziyt, di tallit n wassa ur yelli yidles, ur telli tutlayt ur nesēi ara tamacahut i yettawin amdan ad yissin amek yedda umezruy-is.<sup>3</sup>

Ma yella d Salem Zinia, yenna-d belli yemgarad yisem n tmacahut seg temnaĉt yer tayed, yal yiwen amek id as-yeqqar, wa yeqqar-as tamacahut, wa taħaġġit, taħkayt, taqsiĉt... Mazal-ay kan di tmuyli n Salem Zinia, yenna-d d akken tamacahut xas mgaraden yismawen-is, tettawi-d yef umezruy d uferriy, gar wayen yellan d wayen yernan, tameayt ney taqulhat, tettawi-d yef tedianin yesean lmeena, yerna tettuyal d inzi.<sup>4</sup>

S tmuyliwin-agi yemgaraden, nezmer ad nakez d akken tamacahut d tawsit n tesrit tamensayt, tuy aħar ameqqran di tsekla, yef waya azal d twuri i tesa injer-as abrid yer tira iwakken ur tnegger, ur tfennu, ad teqqim treşsa izuran-is di cfawat n yal agdud amaziy.

## 1.3. Inagmayen n tmacahut timawit:

Aħas n yinagmayen i d-igemren timucuha n leqbayel, deg wammuden yettuqten, ama d wid n tmura n lberrani, ama d wid n tmurt taqbaylit.

<sup>1</sup> Savignac P, *conte berbères de kabylie*, Ed. Publication universitaire de Quibec, Canada, 1978, p 217.

<sup>2</sup> Salhi M. A, op,cit, p52.

<sup>3</sup> Haddadou.M. A, op,cit, p111.

<sup>4</sup> Zenia S, *Yella zik-nni*, Ed. L'odyssée, tizi-ouzou, 2008, p7.

- **Inagmayen iberraniyen:** Aṭas deg-sen i yerran lwelha yer tsekla taqbaylit, ladya ayen yeenan tawsit n tmacahut, yal yiwen d iswi i d-yewwi deg wallay-is.

S Imendad n wayen i d-yenna Zahir Meksem, akked d Salhi Mohend Akli<sup>1</sup>, ammod amezwaru deg unnar n tmucuha; d William Brown Hodgson, Collection de chants et contes kabyles, yeffey-d deg useggas n 1829.

Deg uzgen n lqarn wis 19, d iesseskriyen d yinebdalen ifransisen i yezwaren yer wennar n ugmar n tmucuha, ad d-nebder gar-ase:

- Henri Aucapitaine, Contes militaires de la grande kabylie ( 1857 ).
- Adolphe Hanoteau, essai de grammaire kabyle ( 1858 ).

S yin yur-s rnan-d yemrabden irumyen akked d yisdawanen, ad d-nebder deg-sen:

- Paul Leblanc de prébois, essai de contes kabyles ( 1867 ).
- J Rivière, recueil de contes populaires de la grande kabyle et de djurdjura ( 1882 ).
- R Basset, contes populaires berbères ( 1887 ).

- **Inagmayen n tmurt:** Ula d inagmayen n tmurt n leqbayel, aṭas deg-sen i yerran lwelha-nsen yer ugmar n tmucuha, ad d-nebder deg-sen kra, llan wid i d-yessuffyen timucuha i d-gemren s tefransist kan, am: B Ben Sdira, cours de langue kabyle ( 1887 ), A S Boulifa, méthode de langue kabyle ( 1913 ), d kra nniḍen, am T Amrouche, le grain magique: contes, poèmes et proverbes de kabylie ( 1966 ), M Mammeri, contes berbères de kabylie: Macahu! tellem chahu! ( 1980 ), Y Nacib, contes du djurdjura ( 1982 ).

Llan wid nniḍen i d-igemren timucuha s teqbaylit, xedmen-asant tasuqilt yer tefransist, am Y Alioui, contes kabyles: deux contes de cycle de l'ogre ( 2001 ), d L Rabdi, contes de la tradition orale kabyle ( 2006 ). Ma yella d timucuha yellan s teqbaylit kan, ad d-nefk amedya, timeayin n leqbayel, i d-yessuffey M Imarazen deg useggas n 2007, akked d yella zik-nni i d-yessuffey S Zenia deg useggas n 2008.<sup>2</sup>

## 2. Asesmel n tmucuha n leqbayel:

Am wakken i mgaradent tmuyliwin n yinagmayen di temsalt n usbadu n tmacahut, i mgaradent ula di temsalt yerzan asesmel n leṣnaf n tmucuha, yal yiwen amek i tent-yebḍa.

<sup>1</sup> Meksem Z, Salhi M. A, *Asegzawal n tewsat n yedrisen n tmaziyt- taqbaylit*, Ed, Loumi, Alger, 2022, p 84.

<sup>2</sup>Ibid, p84-85.

Salhi yenna-d llan atas n leşnaf, gar-asen: Timucuha timakunin, timucuha n yiwersiwen, timucuha n teđsa, timucuha n usefhem, Salem Zenia yerna-d yur-sen kra nniđen, timucuha n yimeksawen, timucuha n yimesdurar, d tmucuha n yiħedriyen, s umata tid n yiħedriyen d irgazen i ten-t-id-yettawin.

Mouhend Akli Haddadou, yebđa-tent ula d netta yef ukuz (4) n leşnaf, timucuha n teđsa, timucuha n wayzen, timucuha n warrac d tmucuha n dđin.

Asesmel n leşnaf i d-bedren inagmayen ur mgaraden ara s wařas, maca d isental i yef i d-ttawin i yemgaraden si řşenf yer wayeđ.

### 3. **Tulmisin n tmacahut timawit:**

Amek i nezmer ad d-nakez tulmisin tigejdanin n tamacahut tamensayt ?

Zik-nni allus n tmacahut ur d-yettili ara kan akka, amek yebya umdan ad tt-id-y-ales, tesea lsas ney lebni i d as-iwulmen. Tamacahut am tmucuha akk nniđen, d awal amuddir, d awal s wazal-is, ur tezmir ara ad tebđu yef win ney tin i tt-id-yeqqaren, tesea merra tulmisin n yeđrisen n timawit. Ama d iswi n win i d-yettmeslayen, ama d allus, ama d lemyawla d ukukru n unallas.

Tulmisin tigejdanin n tmacahut tamensayt : Am akken i ten-t-id-yebder Mouhend Akli Haddadu<sup>1</sup>

- **Tutlayt** : tutlayt n tyemmat, d tutlayt i isehlen, yesean assay d wawalen iqburen, tettas-d s wudem usrid, teshel yezmer ad tt-yefhem yal yiwen, imi zik tlul-d deg yirebbi n yifellaħen. Rnu yef wanect-agi, di tuget imsefliden d arrac, d wid mezziyen i wumi laqen wawalen i isehlen, akken d ayeñ nezmer ad d-naf awalen iretřalen , amedya : menyif, ttif, axir (kkan-d si taerabt).
- **Timawit** : tamacahut tlul-d d awal, tlul-d d asugen, telħa-d amecwar yezzif si timawit akken assa telħeq-d yer tira.
- **Tayessa n tmacahut** : tebna yef krad n tegnatin ney n tseddarin.
- **Tinfaliyin n tazwara d taggara** :

*Tanfalit n tazwara* : d aki ad yeđru udiwenni d amecřuħ gar unallas d win i d as-isellen.

- Amennay: Amacahu
- Wid yesmeħsisen : Ahu

---

<sup>1</sup> Hadaddou M. A, op,cit, p135-139.

- Amennay : tamacahut-iw ad telhu, ad tiyzif amzun d asaru. Imir ad yebdu wallus wiyad ad sellen.

*Tanfalit n taggara* : yal yiwen amek i tt-id-yeqqar temgarad si temnat yer tayed.

- Tamacahut-iw tefra am useqqa di tferka.
- Tamacahut-iw lwad lwad, hkiy-tt-id i warraw lejwad, uccanen ad ten-yexzu Rebbi, ma d nukni ad ay-yaefu Rebbi .
- Tamacahut-iw rrif rrif, uhdic ad tt-yefhem, ad tt-yessif, ma d ungif ad tt-yerr di rrif.

- ***Aseḍru n tmacahut*** : d tagnit n tmenna n tmacahut, tettili-d deg yid, mi ččan imdanen imensi tettwafres lihala ad d-zzin d agraw yef yiri n lkanun, tamusni ad d-tay amkan ad d-teg nnuba i yinnan n tmacahut «ass yessaeyay yettrezziq, id yesnefsusuy s uccewiq» deg yinzi-agi nezmer ad d-nekkes yiwet gar tmental i yeğgan leqbayel ssawalen-d timucuha deg yid imi akken qqaren «ssedhayen ur sserwayen» yessefk i twacult ad d-telhi d lecyal-is deg wass iwakken ad staefun deg yid. Tamacahut tettili-d d asedhu i yigerdan iwakken ad ttun laz-nsen mi ara yili ulac ayen ara ččen, akken d ayen tettak ttrebga d uwelleh n tyematin i warraw-nsent yer wayen yelhan, imi ssagadent dderya-nsent s tmucuha n teryel d wayzen, gar wayen qqarent: «ma yella txedmed ayen n dir ad d-yeffey yur-k wayzen ad k- yečč» ney «win ur nettay ara awal ad d-yemlil d teryel ». Akken d ayen tamacahut tesselmad timsirin n ddunit.
- ***Iswi-s*** : Teħrez tutlayt, limer mačči d timucuha; assa tutlayt-nney ahat attan gar wid ney tid yemmuten, s yes -s lemden-d tihherci, ttrebga, tdukli, d tegmat.
- ***Asiwel n tmacahut di tmetti tamensayt*** : d yiwet n lhirfa yebnan yef tirit, d waṭas n tmusniwin deg wannar n yinnan, wid i d-yettalsen tamacahut yessefk ad ilin gar wid i d-yufraren, imi mačči menwala yezmer ad d-yales tamacahut, ay-agi d tukci n Rebbi, Savinyac d yiwen i d-yesfehmen annect-a mi i d-yenna « lhirfa ney tazuri n usiwel n tmacahut mačči d ayen yezmer ad t-yelmed yal yiwen tettas-d d tikti i win i d yettufernen s lebyi i d-yekkan berra n tilawt, lhirfa-agi d tikci i d-yettwaznen i llal n tmacahut am tikci tasefrant i d-yettwaznen umedyaz». Di yal tudrin n leqbayel tella yiwet n temyart i d asent-yessnen i tmucuha, imi jerbent, eacent, walant, kesbent tirit wessien di ddunit.
- ***Akud*** : yessebgan-d tallit i deg teḍra teħkayt (Zik-nni, yiwen n wass).
- ***Adeg*** : d amkan anda d-teḍra teħkayt (deg yiwet n taddart, di tezgi...).
- ***Iwudam*** : llan iwudam igejdanen, d nutni i yesselhuyen inedruyen. S umata nettaf ismawen-a (Agellid ney sselṭan, mmi-s ney yelli-is, ilemzi, tilemzit). Iwudam inaddayen: wayzen, Teryel d wid yeffyen i tilawt.

Deg tmucuha timensayin, iwudam ilmend n twuri iseʿan, yal yiwen d tamlilt i yesʿea deg uselhu n yinedruyen, udem agejdan yezmer ad yili d awadem n tilawt, d imdanen am nukkni, ney d iyersiwen i nessen, ney d tayawsa i nessexdam, akken d ayen zemren ad ilin fyen i tilawt, iwudam-agi zemren ad ilin ssawalen i ccer ney i lxir.

- Tteryel : d awadem i d-yettbanen d tamɣart tacibant, tesa idmaren d imeqqranen, tetteggir-iten yer deffir tuyat-is, isem-is yemgarad seg temnaɗt yer tayed, llan wid i d as-yeqqaren lyula, wiyad tamziwt, tettidir di tezgi, tesseblaɛ d asebleɛ.
- Wayzen : amziw ney lyul, d udem n ccer, yesʿea tazmert meqqren, yettidir deg yixef n wedrar ney di tezgi.
- Amyar azemni : d awadem n lxir, yesʿea tazmert d taruħanit, d win i ferrun timsal d wuguren.
- Stut : d tawademt n diri, tessawal i ccer, tferreq gar yemdanen, tzerree lbaɗel d leħsed deg ulawen.
- Uccen : d awadem yettuqten deg tmucuha, tikwal d amyallu, tikwal d uħdiq, tikwal d abhim.
- Izem : d agellid n tezgi.
- Inisi : tiħila-s tugar tin n wuccen, iħemmel tibħirin, yettidir di tezgi.
- Iyersiwen n wexxam : tayat, akraren, aydi, aqjun... d wid nettaf s waħas di tmucuha.<sup>1</sup>

➤ **Azenziy amesgan** : iwudam d iyallen i yesselħuyen aħris n tmacahut, d nutni i yesnERNAYEN tigawin-is, azenziy-agi yemmal-d tamlilt n yal awadem, yebded yef tegrumma n yiwudam ilan tawuri d wazal deg tigawin n tmacahut. Iwudam-agi bɗan yef :

- Asaɗ : (amsifaɗ), netta i d lsaS n tigawin, d awadem agejdan deg tmacahut.
  - Iswi : (tayawsa), d ayen sani yebya ad yaweɗ wasaɗ, d ayen i tyesselħuyen.
  - Anermas : d win ara yesfaydin seg tigawin n wasaɗ.
  - Amalal : d awadem ara d-yefken afus n tallelt i wasaɗ.
  - Amnamar : d win ara yilin mgal asaɗ, ad as-d-yexleq uguren akken ur yesselħaq ara yer yiswi-ines.
  - Amgay : ulac amgired gar-as d wasaɗ imi d awadem agejdan, yezmer ad yili d amazan.<sup>2</sup>
- Ayen i irennun cbaħa d tfulki i tmacahut, d tamlilt n yal awadem yessiYZIFEN deg tigawin, d umennuy-nni i d-yettlin gar-asen, wa ijebbed wayeɗ ikerref, imir yer taggara yettifrur lxir am zzit yef waman.

---

<sup>1</sup> Ibid, p136-143.

<sup>2</sup> Salhi, M. A, op.cit, p38-41.

**Tagrayt:**

Tamacahut tamensayt, d tin i yettffen amkan di tsekla taqbaylit, anamek-ines meqquer, tesæa azal d twuri i ifazen, acku tettuneḥsab amzun d allal n tmusni, ney d ssinima yessedhuyen agrud, teslalay-d tirga d usugen wessieen; deg wallay n wid i d as-yesmeḥsisen, d nettat i d aḡebaz asmi ur xliqen iḡerbazen, ḡef way-a ad d-naf inagmayen ur ssawḡen ara ad sbadun tamacahut s yiwet n tbadut, yal yiwen d tamuḡli-s, imi annar n yinnan-ines mazal yeččeriḡ abrid-is di tsekla, mazal yettnerni.

Inagmayen n tmurt, ney wid n lberrani, rran lwelha-nsen; gemren-d timucuha n timawit s leḡnaf-nsent yemgaraden, s yin akin simmal lweqt i teddu, simmal tallit tettbeddil, tamacahut tettay aḡar di tsekla taqbaylit, tuḡal teffey-d i tallit n ugmar, tekcem di tira, acku banen-d imura imaynuten, wid i yerran tamuḡli-nsen ḡer usnulfu d usnurni di tewsit-agi. Ma yella tamacahut tamensayt, tella d ayla n tmetti, ney n umsawal war isem, yerna tewwi-d amkan-is di tsekla taqbaylit, ihi tamacahut yettwarun, assa tuḡal d agerruj n umaru, nezmer ad d-nini d akken d tawsit i d-yufraren gar tewsatn n tsekla, xas akken nnulfan-d wallalen i yewwin amkan n tmacahut, maca llan wid i mazal seḡbibiren fell-as s wallal n tira d cna, ad d-nebder gar-asen Akli Kebaili i d-igan asnulfu di tmacahut taqbaylit.

**Ixef wis sin : Asenked n umaru d ugzul n  
tmucuha**

## Tazwert

Deg yixef-agi wis sin, ad d-nawi awal yef umaru Akli kebaili, yef tudert-is d kra n wayen yura, s yin yer-s ad d-nefk agzul i snat n tmucuhuha-agi ( Lkuraj n tyazit) akked (Afriwen ur nessafag).

### 1. Asenked n umaru Akli Kebaili

Akli kebaili, d amaru aqbayli, ilul ass n 11/02/1953, di taddart n tiwal, tayiwant n at maëuc, di bgayet. Yettwassen s yisem n Akli Azwawi, isem azwaw i kra yura s tezwawt, di tegnit-nni ira ad yaru Azwaw, dya yeffey-d Azwawi. Yeyra azref di ben æknun, s yin akin yexdem deg uylif n tnezzut di lezzayer tamanayt, seg useggas n 1979 ar assa, netta di tmurt n lalman, dinna yesæa Doctorat deg tusna tasertit, xas akken lyerba tesselqed-it, maca izuran-is rşan, cudden yer tmurt-is d laşel-is, ur yettu ara timucuha i s way-s i d-yekker, yekkat s wawal akked tira, iwakken ad yili seg wid yefkan azal i tutlayt d yidles, s wudem atrar i yura ayen akk yessugen wallay-is, timucuha-s llant-d ilmend n yimectaş d imeqqranen, d tid yeffyen i leqyud n tmacahut tamensayt, imi ur teqqin ara yer teryel d wayzen.

D ameskar, d anemhal di tyiwant n frankfort, main ( services aux affaires multiculturelles) di lalman, deg tayult n (L'intégration des émigrés ) akken d ayen d-yella useqdec n tutlayt tamaziyt di tyiwant-agi, deg waţas n yesnulfuyen ( film en tamaziyt).

#### 1.1. Gar wayen yura :

Imeţti n bab idurar, L'Harmattan, paris, 1998.

Lkuraj n tyazit, L'Harmattan, paris, 2002.

Die mutige henne und die grobstall, literareon,munchen,2007.

Imetti n bab idurar, l'odusée,tizi-ouzou, 2008.

Mraw n tmucuha i yiðes, tazwart kamal Nait Zerrad, Ed, achab, tizi-ouzou, 2009.

Ein stuck kabylie in deutschland-gedanken uber heimat und migrrtion.

A win yawin tamurt-is yer lalman, donata kunzelbach, mainz, 2011.

Turart amekti i imezyanen d imeqqranen, usa, 2011, ACAA.www.tamazgha.org.

Afriwen ur nessafag, l'odysée, tizi-ouzou, 2015.

## 1.2. Agzul n tmacahut " Lkuraj n tyaziṭ":

D yiwet n tyaziṭ i iṛegmen iyeblan n tmeddurt-is s tebyest d leḥrara n tayri, s lebyi d usirem ameqqran i tcekker iyallen-is iwakken ad tessiwed yer lehna d talwit. Tayaziṭ-agi mačči d yiwen n wugur i d-temmuger di tudert-is n yal ass, acku yal mi ara tyil tufa-d talwit d ayen, ad d-yas wayen ara tt-yesfafan.

Yiwen n wass, tudkel-d si tnafa tufa-d iman-is deg yiwen n umḍiq werḡin tessent-it, tamellalt di tæbbuḍt-is tqber-it, deg wallay-is tefra-tt d akken d awezyi, d ayen ur tezmir ad tt-tarew dinna, dya teffey-d yer webrid tettnadi amḍiq n talwit, s yin kan bdan-d wuguren yellin-d yef uqerru-is d tirni, yal taswiet anida ara teḥšel, ttemgaradent-as tektiwin yal mi ara tbeddel fell-as, mi ara tili di littæ tettmenni-d tudert, yettlal-d deg-s ussirem, akken kan ara d-yers fell-as kra n wugur ney kra ad yessedlem ass-is, ad t-ayes ad d-tmenni lmut.

Tayaziṭ-a heddren fell-as d akken ur tseṣi ara tabyest, d ayen i d-yeslalen deg-s afud ad tqabel ayen akk ara d-yeylin deg ubrid-is, tikkelt d aslem, tikkelt nniḍen d ijider, telḥa-d amecwar yezzifen iwakken ad tessiwed yer yiswi-s, ad tessers tamellalt-is di lisser.

Aybel yessawal i gma-s, tihila tettawi-d weltma-s, almi ula d titbirin s ḥercen-t tamuylī yer-s, maca tikkelt-a temgarrad, acku d afus n lemeawna i tt-id-yusan, imi yer taggara tayaziṭ d tetbirin msefhament, beddent-as tessers tamellalt-is di lehna d talwit. Am akken qqaren, i yebyu yezzifed a yiḍ, laqrar-ik ad yali wass.

## 1.3. Agzul n tmacahut " Afriwen ur nessafag":

D yiwet n tyaziṭ yuysen tudert-is, teḍfer abrid n lmut, imi twala d akken ur d as-d-yeqqim usirem di tmeddurt-is n yal ass. Ttemgaradent-as tikiwin d lebyi n tudert yal mi ara tbeddel teswiet fell-as, mi ara tili d tafat tetthemmil tameddurt-is yettlal-d deg-s ussirem, akken kan ara tbeddel tagnit, ad tettmenni lmut.

Tayaziṭ-agi mačči d yiwet n taluft i d-temmuger, acku yal mi ara teḥšu tufa-d talwit, ad d-yas wayen ara tt-yesfafan, heddren deg-s d akken ur tseṣi ara tabyest, d ayen i tt-yeḡḡan ad tcekker iyalen-is, ad treggem ayen akk ara d-yasen d aewwiq deg ubrid-is.

Yiwen wass, tger-d s yes-s tnafa, tufa-d iman-is deg umḍiq ur tessin, tamellalt di tæbbuḍt-is tqber-it, deg allay-is tefra-tt d akken ur tezmir ad tt-tarew dinna, dya teffey-d yer webrid tettnadi amḍiq n talwit, s yin kan bdan-d wuguren, tikelt d taxxamt, yuḡal d abrid ama s yemdanen ama s tawilat n imesniyen, tikelt-nniḍen deg asif d aslem irfed-it gar tuymas-is

maca ur tt-yečča ara, tessukkes seg uslem, teħsel-d deg ijider, amakar n tyuzad da-agi dya i d-iban wafud d ingerrez yur-s, xas akken di tazwara tuga-it, teqqim tesmehmih kan d yiman-is teqqar-as: « ih, i yettfen d afriwen llan, ula di teginit am ta, ur zmirey ad ssuksej s yes-sen, d ayen tura ziy ad mtey ». Tamecwart ur tebni ara d yiman-is amek i tqubel s lğehd d leħrara, d tebyest d tameqrant, d ayen dya i yeğğan ijider ur tt-yečča ara, imi teejeb-as s waṭas, yer taggara tegra-d d tetbirin, yid-sent tufa talwit, imir tessuter-aset ad tt-ğğent weħd-s ad tarew tamellelt-is, dya akken kan i teħra, yer taggara tesa-d mmi-s, ur yefri d acu-t, maca ayen yessefrahən deg-s d afriwen-is i yifen ula d wid n ijider.

Yiwen wass yufeg s yemma-s yer taddart ideg teswa lemrar d umurej, mi iwwden yer din, bedden deg yigenni, dya kra yellan di lqaəa yezza deg umkan-is, mi ruħen ad yuṭal kulci yer umekan-is, akka di yal tikelt mi ara d-rzun yer taddart-nni. Almi d yiwen wass tbedd nettat d mmi-s am leewayed-is s nnig n taddart-nni, zran tarbaət n warrac teddun cennun, tewhem amek uyalen leħhun medden xas llan s nnig-sen, cwit akka qerben-d warrac-nni yur-sen sutren-asen ad d-uyalen yer tmurt-nni, imi s kra yellan deg-s ibeddel, maca tayaziṭ ur tumin ara tenna-asen d akken d awezyi ad d-tuṭal yer dinna, yuṭal srafgen ruħen, deg ubrid-nsen yeddem yiṭij n tmeddit yesteqsa yemma-s yef tugdi i tugad tameict deg tmurt-is, nettat tenna-as belli imdanen weerit ulac win i d asen-izemren. Netta yessarem ad ieiwed ad ten-yemlil imi ters tiṭ-is yef yiwet n teqcict, tayaziṭ teħsa s wayen yettxemmim, tenna-as: « yur-k kan a mmi, tayri akken tella d ddwa, i tella d dda i bab-is ».

Ĕddan wussan, deg yiwen wass yewweḍ-d yiwen n umayel seg warrac-nni i yiṭij n tmeddit, akken kan i t-yejra, yesrafeg s lemyawla yer uyrem-nni n zhir anda i d-tlul yemma-as, mi yewweḍ yer dinna ferħen s yes-s, ladya tilemzīt-nni i yewwin ul-is, yemeacar yid-sen, yuṭal netta d tafat n tayri, akken dya i d as-iseṃma, zgan akken myeħmalen, almi ula d imawlan-is ħesben-t d aḍeggal, xas akken mazal ur zwijen ara.

Tteeddin wussan d wuḍan, tayaziṭ ur tezri acemma yef mmi-s, akken almi d asmi i d as-d-tewweḍ tebrat i yertaħ wul-is. Yiwen wass yudef-as-d di tewwurt netta akked tafat n tayri. Qqimen akken kra n wussan, imir uyalen-d yer uyrem-nni. Itij n tmeddit teejeb-as tmeddurt d yemdanen, maca icedha yemma-s yewwi-d lħal ad tt-yessefqed, dya yeddem yesrafeg weħd-s ur yenni i ħedd, mi yewweḍ yufan yemma-s temlelli, teyli deg-s tezmert, akken d ayen i d as-d-yuṭal usirem ad telqed ussan-is di tmurt-is, dya yeddem-i-tt-id yesrafeg s yes-s, mi yewweḍ yer uyerm-is, eeqlen-tt-id merra, ferħen s yes-s.

Itij n tmeddit iwala ibawen zzan imesbaṭliyen, ilaq ad ttwaksen, dya ijmeε-d at taddart yemmeslay yid-sen nutni fkan-as-d tamezzuyt, s yin akin nnuyen yef yizerfan-nsen, wwin-d

tilelli, zḡan timḡin, ssulin-d aselway i taddart-nsen. Asmi fran wuguren merra, itij n tmeddit yuy abrid-is yer tafat n tayri, maca yufa-tt tedda d tislit yerna tesḡa dderya, yerra-d ul-is yuḡen, dya din yemmekta-d awal n yemma-s yef tayri.

D ussan ḡeddan, yuḡal tayaziḡ teffey-it terwwiḡt, ma d mmi-s iḡac-d kra n wussan d iberkanen imir yeḡla ljerḡ-is, yemlal-d akked teqcict-nniḡen, tessettu-as iyblan-is, yer taggara ikemmel tudert-is s tebyest d lbenna n tayri, akken kan i tesyer yemma-s. Yenna-k :« win yettnayen yef yizerfan-is, ur yessefk ara ad yekkes izerfan i wiyiḡ !».

## **2. Tamsirt seg snat n tmucuha-agi:**

Tamsirt i yezmer wemdan ad tt-yelmed seg tmacahut-agi tamaynut, d tamsirt n tebyest, win iran kra, ad icemmer i yiyallen-is, ad ireggem tudert-is.

Iḡ d wass ur myeedalen ara, maca ay-akken yezzif yiḡ laqrar-is ad d-yali wass, a wi yufan amdan ad yebyu i gma-s ayen ara yebyu i yiman-is.

**Ahric wis sin : tasleđt**

**Ixef amezwaru: assay yellan gar snat n  
tmucuha n Akli kebaili**

## Tazwert

Tamacahut d tawsit n tsekla, d tamakunt, meħsub d ayen yeffyen akk i tilawt. Amezruy-is meqqr, yettuƣal ƣer zman n timawit, imi yal taqsiđt, neƣ yal tamacahut ara d-yales wemdan, tekka-d seg yimi ƣer tmezzuƣt, tuƣ assa amkan-is di tsekla yettwajerden, tlul di timawit, tedder deg-s ƣal d leqrun, s yin akin tædda-d ƣef talliyin yemgaraden, tallit n ugmar d tallit n usnulfu, ihi tamacahut am nettat am tewsatın nniđen merra, mazal isem-is yettnerni, yessawal i umaynut, akken ur teqqim ara kan di timawit, ur teħbis ara dayen di tira, imi assa tekcem ula deg unnar n ccna, acku llan icennayen yefkan azal i tmacahut rran-tt d tizlit, ad d-nebder gar-asen: Yidir, yecna tamacahut n tsekkurt, baba inu ba, Oulahlou, yecna tamacahut n slilwan, siwliyi-d tamacahut i yecna Ait Menguellet, d wařas nniđen i d-yellan d amaynut deg tmacahut taqbaylit.

Ad d-nuƣal kan ƣer wayen yeean tamacahut yettwarun, imi tazrawt-nney fell-as i tbed, ma yella nemmeslay-d yakan ƣef talliyin i d-tædda tmacahut d usnulfu i tt-iħuzan, ur nezmir ara ad nekkes tamuƣli ƣef wayen akk i d-snulfan deg-s, ladƣa deg ayen yerzan tulmisin-is tigejdanin, ƣef waya ur nezmir ara ad neƣgel awal ƣef wid i ieeddan tilisa iwakken ad d-gen deg-s amaynut. Akli kebaili yefka azal i tira n tmacahut, gar wayen i d-yessuffey, tamacahut n "Lkuraj n tyaziř", akked "Afriwen ur nessafag", snat n tmucuha-agi fell-aset i tbed tesleđt-nney, di tazwara n weħric-agi nra ad d-naf tiririt i yesteqsiyen-agi, d acu-t ubeddel i d-yellan deg tmacahut ( lkuraj n tyaziř), d acu-t wassay i tt-yesduklen akked (afriwen ur nessafag)? Seg way-a ad neeređ ad d-nefhem iswi n umaru deg ay-agi. Imir deg uħric wis sin ad d-nefk amaynut i d-yewwi umaru i tmacahut taqbaylit, d tiririt i weteqsi: d acu n tulmisin tigejdanin, timaynutin i nezmer ad d-naf deg tmacahut yettwarun n Akli Kebaili?

## I. Assay yezdin tamacahut (Lkuraj n tyaziṭ) akked (Afriwen ur nessafag)

Di tazwara, iswi-nney yella-d d akenni ney d aserwes gar sin n yedlisen-agi (ney n tmucuha-agi), iwakken ad nessiweḍ ad nzer amek i d-yella usneri d umaynut deg udlis wis sin (afriwen ur nessafag), yef way-agi yewwi-d lhal ad ndegger tiṭ-nney yer wedlis amenzu (lkuraj n tyaziṭ), s yin yur-s nga-d akenni gar lebni n tmacahut n timawit d tin n tira, imi ayen i d-yeslalen asteqsi deg-ney, d iferdisen n usnulfu i d-yellan di tmacahut-agi, ama si tama n usentel, ama si tama n tulmisin. Akken ad nessiweḍ yer wayen nebya yessefk fell-ay ad d-nawi tikti yef wassay agejdan yezdin snat n tmucuha-agi, d ayen ara d-nwali deg tfelwiyin i d-iteddun.

### 1) Si tama n uzneḍris :

<b>Iferdisen</b>	<b>Lkuraj n tyaziṭ (Aḍris adday)</b>	<b>Afriwen ur nessafag (Aḍris afellay)</b>
<b>Amaru</b>	Akli kebaili	Akli kebaili
<b>Azweḷ</b>	La brave poule/ Lkuraj n tyaziṭ	Afriwen ur nessafag
<b>Tutlayt</b>	Tafransist//taqbaylit	Tamaziyt ( taqbaylit)
<b>Axxam n usezreg</b>	Juness l'harmattan	L'odysee
<b>Adeg</b>	Fransa	Tizi-ouzou
<b>Aseggas n usezreg</b>	2002	2015
<b>Tazwert</b>	Kamel Uzerrad	Kamel Uzerrad
<b>Tawsit</b>	Tamacahut	Tamacahut
<b>Tinnay s yur</b>	Margaret Ludyan	Caheh Mounazen
<b>Isebtar</b>	109	75
<b>Tugna</b>	Aslem yessers tayaziṭ di tegzirt	Ijider yemmey yef tyaziṭ

2) Si tama tagensayt :

<b>Iferdisen</b>	<b>Lkuraj n tyaziṭ</b>	<b>Afriwen ur nessafag</b>
<b>Tutlayt (s way-s i d-yules)</b>	Yura s tmaziyt, yessuqel-it yer tefransist.	Yiwet n tutlayt i yesseqdec, d tamaziyt.
<b>Asentel</b>	Lkuraj n tyaziṭ d wamek temmuger iyeblan-is s tebyest.	Amennuy n tyaziṭ d mmi-s yef yizerfan-nsen, d yiyeblan i treggem deg umecwar-is yezzifen.
<b>Tazwara</b>	Zik-nni, ma yebya ...n tyaziṭ,...am tyaziṭ.	Yal yiwen anida i d-ilul,... dya yenneḡla. Wa ... deg-s.
<b>Akud</b>	Yiwen n wass	Yiwen n wass deg wussan.
<b>Adeg</b>	Taxxamt, abrid, amdun, abruj, tamda, tiqentert, asif, tizgirt, tamurt.	Taxxamt, abrid, amdun, abruj, tamda, tiqentert, asif, tizgirt, tamurt.
<b>Iwudam igejdanen</b>	Tayaziṭ d mmi-s, aslem, ijider, titbirin.	Tayaziṭ, aslem, ijider, titbirin, azrem, uccen, itij n tmeddit, tafat n tayri.
<b>Iwudam-nniḍen</b>	Imdanen, iqjan, imcac, iyerdayen...	Imdanen, iqjan, iyerdayen.
<b>Anallas deg tmacahut</b>	D azyaray	D azyaray
<b>Iḥulfan</b>	Tugdi tesdukkel tebyest, lferḥ.	Tugdi tesdukkel tebyest, tayri, leḥzen, lferḥ.

<p><b>Tugniwin</b> ( <b>Asuney</b>)</p>	<p>Yesseqdec unuyen akken ad d-yessebgen amek ddan inedruyen.</p>	<p>Yesseqdec unuyen s tugniwin yemgaraden, akken ad d-yessebgen inedruyen amek i d-mseɖfaren.</p>
<p><b>Inedruyen</b> (<b>tagnit uɣur</b>)</p>	<p>Tayaziɛ yewwi-t uslem gar tuymas-is, yuyal tufa-d iman-is deg umɖiq ur tessin.</p> <p>Imir yewwi-tt ijider tqubel-it s tebyest.</p> <p>Yuyal sfafant-tt tetbirin</p> <p>Tayaziɛ turew tamellalt-is, tesɛa-d mmi-s ur yefrin d acu-t.</p> <p>Asefqed n tyaziɛ d mmi-s yer tmurt-is, akked temlilit-is d warrac n taddart-is.</p>	<p>Ur mgaraden ara inedruyen n tmacahut-a nutni d tmezwarut, s yin akin tkemmel...</p> <p>Tayaziɛ yesrafeg s yes-s mmi-s, tessefqed tamurt-is.</p> <p>Timlilit n yiɛij n tmeddit netta d yiwet n tlemzīt, yuyal tlul-d tayri gar-asen.</p> <p>Tuyalin n tyaziɛ d mmi-s yer tmurt.</p> <p>Amennuy yef yizerfan-n sen di tmurt.</p> <p>Zwaɣ n tinna i iħemmel.</p> <p>Lmut n tyaziɛ, sgi tewweɖ lebyi-s , tewwi-d tilelli.</p>
<p><b>Awalen imaynuten</b></p>	<p>Lasensur, askalyi, abruj.</p>	<p>Lasensur, askalyi, abruj, amiɛru, aselkim,l' internet, email.</p>
<p><b>Tignatin n uyanib</b></p>	<p>Allus (lkuraj, tayaziɛ...)</p>	<p>Tumnayt ( ad negzey kan</p>

	Arbib ( usu d acebħan) Aserwes ( tekkenker fell-as am uğadarmi)	yer waman, ad afey din talwit) Allus ( tayaziṭ) Aserwes ( ad zedmey am medden merra).
<b>Taggara</b>	Tayaziṭ turew-d tamellalt-is di lehna d talwit, tesa-d mmi-s yesrafag s yes-s anida tra, tenfa-d si tmurt-is.	Tayaziṭ tewwi-d izerfan-is d wid akk n tmurt-is, tuyal-d yer-s, taggara temmut.

Seg tyuri-nney i yedrisen-agi, nessawed ad d-nakez assay i ten-yezdin, amek i d-yella way-a? Yella-d s userwes gar snat n tmucuha-agi, ama deg ayen yellan berra n uḍris, ama si tama n wayen yellan d axel n uḍris, nufa-d d akken amaru yesseqdec amyedres s talya n tebdert d uwehhi, acku tlul-d tmacahut tamenzut, tin i wumi yefka azwel "Lkuraj n tyaziṭ" d axel n tmacahut tis snat "Afriwen ur nessafag", si tama nniḍen nufa-d belli tella-d tmerna ama deg yinedruyen, ama deg wawal, ama di tefyar, ay-agi yettef-ay afus ad d-negzu d akken amaru iawed i tmacahut-is tamezwarut s wudem amaynut, yerna yesnerna-as, ahat d tikti tamaynut i d-yewwi i tmacahut taqbaylit.

Ma nemmeslay-d yef umgired yellan gar-ament si tama n uznedris, ad d-naf d akken azwel, axxam d useggas n usezreg, win i d-yewwin tinnay, yemgarad, yella-d d ayen umgired deg yisebtar, yiwen yesa (109), wayed yesa (75), di taggara n udlis , di Lkuraj n tyaziṭ iga-d umaru agzul s tefransist d teqbaylit, yerna yefka-d kra n yisallen yef tmeddurt-is ( n umaru), ma yella deg uḍris wis sin "Afriwen ur nessafag" yesseqdec yiwet n tutlayt, yefka-d kra n yisallen ama yef tmeddurt-is ama yef tmeddurt n tin i ixedmen tinnay i tmacahut, yerna-d ula tawlaft-nsen.

Ma nezzi-d ameslay yer wayen yellan d axel n tmacahut, ad d-nemmeslay yef ubeddel d tmerna i d-yellan deg uḍris afellay, ad d-nebdu si tazwara n uḍris adday, amaru yebda tmacahut-is s unamal n wakud zik-nni, maca akud-agi d aniri, acku ur yeddi ara d yinedruyen n tehkayt, yenna-as: « Zik-nni, ma yebya yiwen ad yehqer wayed, ad as-yini: keččini yur-k lkuraj n tyaziṭ. Ney ma yugad yiwen kra, ad as-inin medden: atan yebrek am tyaziṭ». Ay-agi ur yelli ara deg uḍris afellay, yenna-as: «yal yiwen anida i d-ilul, wa yufa tamurt anida i d-ilul

tgerrez, dya yedder dinna, wa yufa-tt diri-tt, dya yenneġla, wa yufa-tt yas diri-tt yeqqim deg- s». Seg ay-agi, imeyri ma yella iger tamawt, ad d-yefhem d akken amaru yesseqdec anamal n wadeg, akken d ayan ara d-yefhem belli yella umgired gar wallus n tmacahut tamensayt d tmacahut tatrart, imi si tazwara kan iban-d umgired gar-aset. Ad d-neqqim kan deg ayan yerzan assay gar snat n tmucuha-agi, ad neereġ ad d-nefk kra n yimediyaten, iwakken ad d-nessebgen amek d wanda i d-tella tmerna, tuksa, abeddel... D wamek tkemmel tmacahut.

**\*Timerna n umeqqim: Md**

Aḍris adday: Yessefk ad fyey s sya! Teldi tawwurt, tedda kra tufa lasensur. ( sb 16 ).

Aḍris afellay: Hatan yessefk ad fyey s sya! Teldi tawwurt, tedda kra n iquddimen, tufa yiwet n texxamt iteddun ( lasensur). (sb 12).

Timerna n umeqqim ameskan (Hatan), ahat iwakken ad d-yessebgen lebyi d lehrara n tufya yer tyaziṭ, akked wawal ( iquddimen), d tmerna n tefyirt ( tufa yiwet n texxamt iteddun «lasensur» ). D agi amaru yessebgen-d aḥal n yiquddimen itedda tyaziṭ, yerna yefka-d anamek n lasensur s tutlayt-nney.

Aḍris adday: Hatan....nella s nnig-s. (sb 100).

Aḍris afellay: Hatan .....yas d nekkni nella s nnig-s. ( sb 43).

Timerna n umeqqim ilelli nekkni, akken ad d-yessebgen belli llan di sin s nnig.

**\*Timerna s yiwen wawal: ad d-neddem amedya:**

Aḍris adday: Yiwen n wass,... Tufa iman-is deg yiwet n texxamt...ussu d acebhan,...iyerban ttecruruqen. (sb 14).

Aḍris afellay: Yiwen n wass deg ussan,...ussu d acebhan, iyerban **yak tyeryert** ttecruruqen. (sb 11).

D agi tella-d tmerna deg unammal n wakud (Yiwen n wass) yuṭal (Yiwen n wass deg ussan) akked tmerna n wawal (tiyeryert).

**\*Timerna n tefyirt: Md**

Aḍris afellay: Seg tugdi d zzhir i tsel, ur tezri ara amek ara tedru yid-s. (sb14). Dya tekcem yer wemdun-nni, yas yiwen n uquddim...i tt-yettraḡun dinna. (sb 15).

Amaru yerna-d tifyar-agi, ahat akken ad d-yessebgen tugdi i d-t̄ac tyaziṭ mi tella d axel n wemdun-nni.

Aḍris adday: Tayaziṭ tenna i mmi-s:... Yya-d ...timelḥanin. Mi fren ...tikli-nsen. (92).

Aḍris afellay: Tayaziṭ tenna i mmi-s: ...iyya-d a mmi ... Timelḥanin. Ihi It̄ij n tmeddit yezlez afriwen-is, yufeg s yemma-s... Tikli-nsen. (41).

Amaru yerna-d tafyirt iwakken ad d-yessebgen ney ad d-yeglem amek yufeg yiṭij n tmeddit.

\* **Timerna n tseddart: Md**

Aḍris adday: Tayaziṭ tuyal tenna: Amek akka ad ḡḡey ad terwi fell-i?... I tebya ad tarew. (sb 16).

Aḍris afellay: Tayaziṭ tenna d yiman-is: Amek akka ad ḡḡey ad terwi felli? Nekk mačči am tyuzad yeqqaren kan ih...ur yessin yiwen (sb 16).

Amaru d agi yerna-d taseddart-a iwakken ad d-yessefhem ney ad d-yessebgen afud d tebyest i tes̄ea tyaziṭ.

\* **Timerna deg yiwudam:**

Amaru deg uḍris wis sin yerna-d iwudam imaynuten i yulac deg uḍris amezwaru, akken i yefka i yal yiwen deg-sen isem: It̄ij n tmeddit, Tafat n tayri d yimawlan-is, imezday n taddart d yiyrem n zzhir.

\* **Timerna deg yisallen d yinedruyen:**

Deg uḍris wis sin amaru yesnerni inedruyen, yerna isemyer iwudam yellan deg uḍris anadday, iwakken ad iseyzef taḥkayt-is: Amennuy n tyaziṭ d mmi-s yef yizerfan-nsen, tuyalin n tyaziṭ yer taddart-is, tayri i d-ilulen gar yiṭij n tmeddit akked tafat n tayri, lmut n tyaziṭ.

\* **Timerna n umyag: Md**

Aḍris adday: ihi, mmi-s ihuz afriwen-is ...yur-sen, nnan...(sb 102).

Aḍris afellay: ihi, It̄ij n tmeddit **yessusem, yuyal** ihuz...yur-sen, nnan...( 44).

Timerna n umyag (yessusem akked yuyal) d ubeddel n wawal mmi-s s yiṭij n tmeddit, akken amaru ad d-yessebgen d akken It̄ij n tmeddit yesmeḥses i wawal n yemmas, yuy-as awal. Timerna n yimyagen-agi terna-d i wallus, tagnit n uglam, akken imeyri ad yegzu ugar anedru.

Nemmeslay-d yef tmerna d ubeddel i d-yellan deg uḍris afellay, ad nemmeslay kra yef tukksa d ubeddel i d-yellan diyen deg uḍris-a (afellay).

\* **Abeddel d tukksa deg wawal:**

Imedyaten:

**Md 1):**

Aḍris adday: mi bedden akken deg yigenni... deg **taddart-nni** ...tmeddurt-nsen. (sb 92).

Aḍris afellay: mi bedden akken deg yigenni....deg **uyrem-nni**....tmeddurt-nsen. (sb 41).

- Abeddel n wawal **taddart** s wawal **ayrem**.

**Md 2):**

Aḍris adday: mi ffren deffir n usigna...**d wayen nniḍen** yer tikli-nsen. (sb 92).

Aḍris afellay: mi ffren deffir n usigna... **yakk d timacinin** yer tikli-nsen. (sb 41).

- Abeddel n wawal **ayen nniḍen** s wawal **timacinin**, iwakken ad d-yessefhem belli d timacinin i d-yeqsed mi i d-yenna d wayen nniḍen.

**Md 3):**

Aḍris adday: ...amzun yur-s... **di lqaḍa**. (sb 92).

Aḍris afellay: .... amzun yur-s... **yef tmurt**. (41).

- Abeddel n wawal **lqaḍa** s wawal **tmurt**.

**Md 4):**

Aḍris adday: ...yuyal yenna...**jami** zriy...lḥenna. ( sb 46 ).

Aḍris afellay: ...yuyal yenna...wissen d acu i d tayaziṭ-a? ...nettat...ney amek?...lḥenna n wul. (sb 2 ).

- Tukksa n wawal areṭṭal **jami**, ahat iwakken ad yesseqdec kan tutlayt-is.

**Md 5):**

Aḍris adday: yenna d yiman-is: bnaqs,...ul-iw. (sb 68).

Aḍris afellay: yenna d yiman-is: tayaziṭ-a...wul-iw. (sb 32).

- Tukksa n wawal aretṭal **bnaqs**.

### **Md 6):**

Aḍris adday: ... dya yenna i tyaziṭ.....idammen-**a imcumen**. (sb 52).

Aḍris afellay: ... dya yenna i tyaziṭ.....idammen-a. (sb 29).

- Tukksa n wawal **imcumen**, ahat akken ad yessenqes cwiṭ seg uqlam.
- \* **Abeddel deg tefyirt:**

### **Md :**

Aḍris adday: amzun yur-s... **kra yellan di taddart-nni** yeqqim ibedd. (92).

Aḍris afellay: amzun yur-s... **imdanen merra yellan deg uyrem-nni** qqimen bedden. (sb 41).

- Abeddel n tefyirt **kra yellan di taddart-nni** s tefyirt **imdanen merra yellan deg uyrem-nni**, iwakken ad d-yessebgen belli d imdanen i d-yeqsed, abeddel-agi yegla-d s ubeddel di tseftit n yemyagen i d-iḍfren, **yeqqim ibedd** yuṭal **qqimen bedden**.
- \* **Abeddel d tukksa di tseddart:**

### **Md:**

Aḍris adday: yal tikkelt...di lqaæa. mi ara bedden yemdanen d tmacinin...**dya ad yeffey wectal ( lmal ) ... taddart**. (sb 94).

Aḍris afellay: yal tikkelt...yef tmurt. **Ala lmal netta yezmer ad yeddu**. (sb 41).

- Abeddel n tseddart s tefyirt, ahat deg yiswi n usizwel deg umeslay, maca bla ma ibeddel anamek. D tukksa n wawal **wectal**.

## **Tagrayt**

S way-agi i d-nebder merra, nessawed ad d-nakez d akken amaru d tidet iæawed i tmacahut- is tamenzut, yerna-d aḥric meqqr deg-s, akken ad yesḍul asugen s tmerna-is i uḍris adday, maca nufa-d belli iswi n umaru ur yelli ara kan d taggara n teqsiḍt.

Ma yella tseḥḥa lwelha nerra deg leqdic-nney deg yixef-agi, iswi n umaru ur d-yella ara kan d asnerni i tmacahut, maca d asnulfu di tulmisiin n tmacahut yettwarun. Ay-agi iger-d deg-ney asteqsi, d acu n tulmisiin timaynutin i d-yewwi Akli Kebaili i tmacahut taqbaylit? Akken dayen i d-nufa yefka azal ameqqran i tsekla, acku yesseqdec tiwsatin-nniḍen d axel n

tmacahut, am yinzi i d-yefka yer taggara, mi d as-yenna: win yettnayen yef yizerfan-is, ur yessefk ara ad yekkes izerfan i wiyid, d tameayt, yefka azal ladya i tullist, imi ma yella ngerd tamawt işeḥḥan, amaru yules-d inedruyen n tmacahut yef lqaleb n tullist. Nella nezmer ad dneffey yer uşennef n tmacahut-agi, d akken d tullist mačči d tmacahut, acku inedruyen n teḥkayt, d wid yellan di tilawt gar yemdanen, (lexdeε, tabyest, tayri...), maca ur nezmir ara ad tt-nşennef belli d tullist, imi yas akken yella-d ubeddel deg lebni ney deg tyessa n tmacahut yettwarun, amaru yettef deg usugen-nni i yef tebna tmacahut zik-nni, ladya imi iwudam d iyersiwen (tayazit, ijider, aslem, uccen..., d agi ihi ad nfares awal (iwudam d iyersiwen) ad d-nini d akken yettunefk-ay uzref ad tt-nessesmel seg taggayt n yiyersiwen, meḥsub d şşenf n tmacahut n yiyersiwen.

**Ixef wis sin:Tasleḡt n tmacahut Afriwen  
ur nessafag**

## Tazwert

Yenna-as Savignac: « d tidet tamacahut taqbaylit d tin yesxeznen atas n lefayel d yinnan inašliyen, imi tecba lmexzen yeččuren d cfawat n weyref, ney d tamrayt i deg d-ttbanen wansayen d tikta tilqayanin n wegdud akk d tmetti»<sup>1</sup>. Timucuha zik-nni bnant yef waṭas n tulmisiin, ur tt-i-d-ssawalen ara medden amek i ran, yewwi-d lḥal ad qadren ama d tayessa-ines, ama d akud d wadeg i d as-iwulmen, ladya tinfaliyin n tazwara d taggara, akk d tutlayt i d-begnen d akken d tulmist tagejdant di tmacahut, am akken i d-tenna C.L.Dujerdin: « Tamacahut fehmen-tt akk medden, imi tutlayt i yef tebna d tushilt, awalen deg-s ttwaxtaren, innan-ines d usriden»<sup>2</sup>. Yedda-d deg wawal-is Savignac , yerna ibeggen-d ššfawa yellan deg-s, d tanašlit ladya imi d tidma i seg i d-tefruri, yef way-a i tt-ḡaben wawalen ijentaden . Tutlayt n tmucuha n teqbaylit , am akken i d-yenna m'hammed Djellaoui:« d tutlayt n yal ass, teshel akk yef yimdanen, amawal n yinnan-ines d ushil, yefruri-d si tnašlit tamaziyt, yebbed yef wawalen ijentaden n taerabt, i d-nettaf s tuget di tmedyazt»<sup>3</sup>.

Ihi s way-agi akk i d-nebder, nwala d akken allus n tmacahut zik-nni yettwaqqen s tulmisiin i d-icudden yer-s ula d anallas, amzun akken anallas n tmacahut tamensayt d akli i tulmisiin-is. Maca di tmuyli-nney di tizi n wassa, ay-aki d ayen ur d-nettaf ara di tmacahut tatrart, d ayen ara d-nwali di tesleđt i d-iteddun i tamacahut n Akli Kebaili «Afriwen ur nessafag». Ahat ad d-naf d win yettfen deg lebni n tmacahut tamensayt, ney d win yeffyen i temcukkal n timawit. Tamacahut-agi n Akli Kebaili am akken i d as-yenna Kamel Uzerrad di tezwart i d as-yexdem, belli tamacahut-a tamaynut tfel akin i tid nessen seg zik, mačči d tamacahut n teryel, tekcem di tesrit, tusa-d d tameayt yef wayen yettidir wegdud di tmurt-is, d tatrart.

---

<sup>1</sup>Savignac P, op.cit, p217.

<sup>2</sup> Dujerdin C. L, op.cit, p26.

<sup>3</sup> Djellaoui M, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed, H.C.A, Tizi-ouzou, p28-29.

## II. Amgired d wassay yellan gar tmacahut timawit d tin yettwarun

### 1- Asnulfu i d-yellan di tmacahut "Afriwen ur nessafag"

#### 1.1. Si tama n tyessa:

Yella-d ubeddel si tama n tfekka n tmacahut, imi deg tmacahut-agi ur yesseqdec ara tinfaliyin n tazwara d taggara.

Akken d-nwala, d wayen neḥṣa merra, zik-nni uqbel tamyart ad d-tebdu allus-ines, teqqar-d: «Amacahu...» ayen i wumi neqqar tanfalit n tazwara, imir yer taggara teqqar-d: « tamacahut-iw tefra am uεeqqa di tferka...» ayen i wumi nsemma tanfalit n taggara. Ay-agi d ayen ur d-nufi ara di tmacahut tatrart ( Afriwen ur nessafag). Maca imeyri mi ara yebdu tayuri n tmacahut, bla cek ad yeḥṣu d akken amaru ur yebdi ara allus n tmacahut-is srid, acku uqbel ad yebdu allus-ines iga-d tazwert d tamečtuḥt amzun akken d amεεεen yef kra i iderrun di tagnit n wassa. Yenna-as: « Yal yiwen anida i d-ilul, wa yufa tamurt anida i d-ilul tgerrez, dya yedder dinna, wa yufa-tt diri-tt dya yenneḡla, wa yufa-tt yas diri-tt yeqqim deg-s».

Ma yella deg ayen yerzan tanfalit n taggara, ay-agi d ayen ur d-nufa ara yesseqdec-it, maca yer taggara yefka-d inzi. Yenna-as: « Win yettnayen yef yizerfan-is, ur yessefk ara ad yekkes izerfan i wiyid».

Ad d-nezzi yer wayen yeenan tignatin amek i d-msedfarent:

- Tagnit n tazwara: d asenked, ney d tazwert i tmacahut s umata. "Yal yiwen anida i d-ilul...yeqqim deg-s".
- Tagnit tis snat: ttuqten deg-s inedruyen, ugur yessawal igma-s. "Yiwen n wass deg ussan... Tettmektay-d yal tiqernit di taddart-is".
  - Adeg: taxxamt, abrid, amdun, abruj, tamda, asif, tizirt, tamurt, mačči d yiwen, yettbeddil.
  - Akud: ur iban ara. Yiwen n wass deg ussan.
  - Iwudam: tayaziḥ, aslem, uccen,azrem, ijider, titbirin, itij n tmeddit, tafat n tayri, imdanen, iqjan.
  - Ugur: ieewwiqen d yiḡebdan i treggem tyaziḥ s tebyest.
- Tagnit tis krad: d tifat, yer taggara tayaziḥ tessawed yer wayen tessarem, yuḡal temmut. "Yiwen n wass tenna i mmi-s..... Izerfan i wiyid".

## 1.2. Si tama n tutlayt:

Di tmacahut tamensayt, amsawal n teħkayt yesseqdac tutlayt n tyemmat, tutlayt i isehlen, tin yesëan assay akked wawalen iqburen, tettwafham si yal yiwen ney yiwet. Amaru yesseqdec tutlayt d tushilt, maca yessemres awalen ijentaden (lasensur, askalyi, amiṭru, l'internet, email) d awalen imaynuten ur ten-nettaf ara di tmucuha n zik.

Deg ayen yerzan aseqdec n tutlayt, nufa-d belli Akli Kebaili yefka azal ameqqran i wawal, yesëa tazmert n tira, xas akken yessemres awalen ireṭṭalen, lamaëna yehrez tutlayt-is, ay-agi yefka-ay-d tamawt, ad d-nini d akken ayanib n tutlayt i yessexdem, yerna-d cbaħa ama i yimeslayen-is, ama i tmacahut. Ad d-nefk ihi kra n yimediyaten seg tugniwin n uyanib i yesseqdec:

- \* Allus: yella-d s waṭas ladiya deg unammal n wakud (yiwen n wass) anda anallas yekkat ad d-yesebgen d akken inedruyen n tmacahut đran-d deg yiwen n wakud ur iban ara melmi-t.
  - Allus deg wawal: Tayaziṭ
  - Allus deg tektiwin: ad mtey, d ayen ad mtey, ẓer tura i tmeddurt-a tamcumt, aḍeefan itett aḍeefan, nekk ur ttiliy d aselway amezwaru, ur ttiliy d aselway aneggaru.
- \* Tumnayt: am wakken i d-yenna Salhi: « d tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen». Amaru yesseqdec tugna-agi di tira n tmacahut-a, amedya: Ad negzey kan yer waman, ad afey din talwit.

D agi amaru yebya ad d-yesebgen belli tayaziṭ tesmenyaf ad treggem merra ayen ara d-yasen d aewwiq deg ubrid-is, ala tuyalin yer deffir i ala. Tumnayt yef layas.

- \* Aserwes: Amaru yessexdem aserwes akken ad d-yernu cbaħa n wawal, tin ara yessedhun imeyri, ad d-nefk amedya: Ad zedmeṭ am medden merra. D agi amaru yesserwes tayaziṭ yer wemdan.

Tekkenker fell-as am uğadarmi. Yesserwes tayaziṭ yer uğadarmi, ay-agi d ayen ara d-yessalin tugna deg wallay n yimeyri, amzun akken tayaziṭ tbedd treggem-it s lqedd n uğadarmi.

- \* Arbib: Tayaziṭ tufa teyli-d deg yiwen n wexxam d ayezfän.

Tessenta allen-is deg wasif-nni ahrawan.

Aslem yessawed tayaziṭ yer yiwet n tegzirt d tamezzyant.

\* Adiwenni: Deg tmacahut-agi " Afriwen ur nessafag", yettuqquet udiwenni si tazwara almi d taggara, ad d-nefk kra n yimediyaten ihi :

- *Adiwenni i d-yellan gar tyaziṭ d yiman-is :*

Tayaziṭ tewwet agejdur tenna : Amek ara xedmey tura ? Anda yella ugudi-inu ? A yemma yemma, hattan terwi fell-i ! Tayaziṭ tenna d yiman-is : Amek akka ad ḡḡey ad terwi fell-i ? Nekk mačči am tyuzaḍ yeqqaren kan : " ih, akka i d tameddurt".

Tayaziṭ tuyal tenna: Ney yur-i afriwen, ad kkrey kan ad afgey, ad rewley seg tmurt-a tamcumt. Tayaziṭ tezlez afriwen-is, tefferfer kra kan n yiquddimen, teyli-d yer webrid. Tkerrec iles-is, tenna: Zer tura i tmeddurt-a tamcumt, yur-i afriwen, nekkini ur zmirey ad afgey. Ihi iwumi-ten wafriwen-a isetṭafen ur nessafag?

- *Adiwenni gar tyaziṭ akked wuccen :*

Uccen yewweḍ yer tyaziṭ...imezzuyen-is. Dya tenna-as: d acu-k ay amcum-a? Ah, d kečč iwumi qqaren uccen, ay amakur n tyuzaḍ? Tayaziṭ tekkenker fell-as, tneggez fell-as, tenqeb-it yef uqerru-is...yuyal yettuḡu : Rḡu a tayaziṭ, rḡu, nekk usiy-d yur-m iwakken kan ad nemyussan.

Tayaziṭ tbedd yef tzemmut, tenna i wuccen: Ay uccen ay amcum, hatan am kečč am nekk, tameddurt tceñef-ay ussan. Iyya ad ak-iniy , kemmel abrid-ik, nadi yef tarwa-k d wayetma-k, dder yid-sen di talwit... Yakk aksum.

Uccen yezmumeg-as yenna: d tidet a tayaziṭ, atan s yixef n warraw-iw ur uyalay ad ččey tayaziṭ. Tayaziṭ terra-as : awah d tidet, sliy s wayen tenniḍ yiwen n wass yef tzurin-nni yellan sufella n tzemmut. Tenniḍ-as: " semmum-it", acku ur tezmireḍ ara ad tent-tekksed.

- *Adiwenni gar tyaziṭ akked ijider :*

Tayaziṭ terfed allen-is yur-s tenna-as: d kečč iwumi qqaren ijider? Tura kan i k-walay tukreḍ yiwen n wezrem, yeḡḡuḡḡeg wul-iw, i tura d nuba-w ad iyi-teččed? Ziy ula d kečč d amcum, ay amakur n tyuzaḍ, tyiled ugadey-k? Ijider yesla imeslayen-nni ... Yuyal yenna d yiman-is: wissen d acu i tayaziṭ-a? Nettat d tayaziṭ maca ahat yur-s allay n ijider ney amek? Tesdukkel tabyest akked lemḡanna n wul ... Ulac am nettat di tmurt-a.

Tayaziṭ tettuyū fell-as tenna-as: zik-nni sliy s yes-k ugadey-k am wakken i k-ugadent tyuzaḍ-nniḍen, tura heqrey-k, yecmet wudem-ik, yecmet, yecmet!

Yenna-as: a tayaziṭ, ḥemley tabyest-im, atan kkes anezgum, ur kem-tettey ara, tzemreḍ ad teqqimed yid-i ad nedder di sin, afriwen-iw mazal ḡehden, ad rnuṯ ad afgey s yes-m, alma nufa amḍiq iwulmen, akken ad nedder dina.

- *Adiwenni gar tyaziṭ akked tetbirin:*

Tayaziṭ terfed allen-is, teskenker fell-asent, tenna : ccemt akin, ḡḡemt-iyi di talwit, tcemtemt, yiley dayen ur ttuyaley ara ad kent-zrey... Ccemt akin! Ccemt!

Titbirin nnant-as s wawal aḍidan: Azul fell-am a nanna tayaziṭ, tura nezra, ziy telhiḍ, imezday yakk n tmurt ttmeslayen akk fell-am, qqaren ulac yiwen yesḥan tabyest am kemmini.

Tayaziṭ terra-asent: amek? Amek? Nekkini d tayaziṭ mačči d titbirt.

Titbirin nnant-as: ih, medden yakk slan tennuṯeḍ mgal iselman deg yilel, tennuṯeḍ mgal uccanen, mgal izerman, mgal yiwen n ijider yernu tṯelbeḍ-t.

- \* Asemres n yinzi: win yettnayen yef yizerfan-is, ur yessefk ara ad yekkes izerfan i wiyiḍ!.
- \* Tanmegla: tella-d s waṯas deg tektiwin, ladya mi d as-teqqar tyaziṭ, ad mtey ad mtey, imir ad tendem, ad tuyal di tekti ad d-tmenni tudert.

### 1.3. Si tama n wakud d wadeg:

- Akud: di tmacahut tamensayt, akud d wadeg banen, amsawal yesseqdac-iten am wakken kan i d-mseḍfaren yinedruyen n teqsiḍt, ad d-nefk amedyā: Zik-nni, tella yiwet n teqcict, tettidir deg yiwet n taddart di lehna d talwit... Yiwen n wass, truḥ teqcict-nni yer tezgi...

Di tmacahut-a n Akli Kebaili, nufa-d ayen i ixulfen i way-a, akud ur yettwaseqdec ara s waṯas, mi ara yettwasemres, amzun akken yedda-d s tuḍḍa, deg umedyā i d-nefka yef tmacahut tamensayt, amsawal yesseqdec sin n yinammalen n wakud « Zik-nni», iwakken ad d-negzu d akken taḥkayt teḍra-d zik, «yiwen n wass», iwakken ad d-nefhem amek i d-mseḍfarent tigawin d yinedruyen. Akli Kebaili yessexdem yiwen n wakud, ( yiwen n wass deg wussan) s yes-s i d-bdan inedruyen, d akud yesḥan tilisa ur nban ara, acku ur nezri ara d acu-t wass-nni.

Si tama-nniḍen, amaru yesseqdec ugar n yinammalen n wakud s talyā tarusridt, imi tmacahut-is ur tḍud ara yer tallit ibanen, ney yer tallit i deg i d-tban, ney i d-tlul, ma yella nger-d tamawt isehḥan, amaru ur d-yekcim ara deg allus n teqsiḍt s wudem usrid, imi di tazwara yebda yettales-d inedruyen ( s tewzel), uqbel ad yekcem deg usiwel n tmacahut, anda

ara d-naf yessemres anamal n wadeg s wudem arusrid, inedruyen-agi i d-yezwar usan-d amzun akken d tameayt yef kra yellan yedder-it wemdan, ney ahat mazal ad t-yettidir. Nezmer dayen ad d-nemmeslay yef wakud agensay d wakud aniri, am wakken i d-yenna Salhi deg wawal-is yef way-a: « Akud agensay, d akud yettilin kan deg uđris n tsekla, deg-s sin leşnaf: akud n uferriy ney n teħkayt, d wakud n tsiwelt. Akud n teħkayt d amsedfer n yinedruyen, segmi ara tebdu teħkayt alarmi tekfa, ma yella d akud n tsiwelt, d amsedfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal». Ma yella d akud aniri, yenna-d fell-as belli yettawi yer tallit i deg yedder umaru d yimeyriyen, d aniri acku ur yeqqin ara yer weđris.<sup>26</sup>

Kra n yimediyaten yef wayen i yessexdem Akli Kebaili di tmacahut-is, s yes-sen ara d-nefhem ugar yef wakud i yesseqdec.

Nesæa: Yiwen n wass deg wussan (s yes-s i d-yebda wallus, meħsub tamacahut-a teđra-d yiwen n wass, ur iban milmi-t).

Kra kan n wakud, Tura, Zik-nni (ddan akked yinedruyen n teqsidt).

Imedyaten:

Mi tella akken gar tqenert d wasif...ayen akk i tedder temmekta-t-id. Amaru d agi, yella yessedduy inedruyen yer yimal, tamecwart yuđal-d yer yizri ilaway, imir yuđal yer yimal. Tayaziť tenna deg wallay-is... Ad awđey ħur-sen. (sb17, 18).

Tura ad zrey ma mazal... Am zik-nni, ad tt-ččey assa. ( sb 21).

Limmer yeħrec wuccen... Nutni ħilen ħur-sen azref... Am nutni. Cwi kan llan iseggasen-a ineggura kra... Ad agten. (sb 22).

S way-agi, negza-d belli amaru yettruħu yettuđal deg wakud, seg yimal yer yezri, Akli Kebaili yessewsee tamuđli-s, yeffey i lqaleb-nni s way-s i d-ttalsen zik-nni, ma yella twulem tririt, nezmer ad d-nini d akken asemres i icuban wa-agi nettaf-it deg tewsatın n tsekla timaynutin, ladya di tullisin, akken dayen i d ađ-d-iban belli amaru yessebeed tamuđli-s yer wayen i d-iteddun yer sdat, yessugen-d ayen ara d-yales yiwen i d-iæacen inedruyen-agi deg yimal, amzun akken iæac-iten-id d ayen zrin, rnu yer way-a, yettales-d yef umennuđ eef tlelli d yizerfan, am wakken yessawed assirem-is; d ayen ilħeq-it.

---

<sup>26</sup> Salhi.M. A, op.cit, p 21-24.

- Adeg: Yemmal-d amkan i deg i d-ḍerrunt tigawin, am akken i d-yenna Salhi: « Adeg d aferdis di tesleḍt n tsiwelt, d adeg i d-yemmalen anda i tḍerru tigawt, d netta diyen i d-iskanen deg waṭas n tagnatin amek i iga uwadem, ittili-d wannect-agi s uqlam n wadeg anda tḍerru teḥkayt».<sup>27</sup>

Ma yella nerra-d cwiṭ awal yer wadeg di tmacahut tamensayt, s umata , ad d-naf d akken ur yettuqquet ara, yettili-d d taddart, taddart-agi tettili d adeg n laman , n talwit, d limarat n wayen i d-yettawin ama d lferḥ ama d lehna, nettaf-iten ttilin-d di taddart, nettaf dayen tizgi, d adeg n tugdi, n yiyeblan, n tmuhqranit, d amkan yessawalen i wayen akk yettawin yer cwal, s umata di tmacahut tamensayt, adeg anda i d-ḍerrunt tigawin yettili yerked, ineḍruyen tezzin deg yiwen n umkan, tifat tettili-d deg umkan-nni kan, ney deg adeg-nniḍen, ulac aṭas n wadeg di tmacahut n zik-nni, maca di tmacahut-agi yettwarun, Akli Kebaili yesṭuqquet-d adeg, acku mačči deg yiwen n umkan i d-ḍrant tigawin, rnu yer way-agi yefka-asen isem n tilawt, win ara yeṭren tamacahut, ad d-yaf iman-is yekcem deg usugen, imi imekwan yessexdem d wid yettwasnen di tilawt, ibder-d aṭas, gar-asen wid n temdint d ttawilat n yimestniyen.

Ad d-nefk kra n yimediyaten ihi: Deg yiwet n texxamt, lasensur, deg ubrid, deg umdun, deg ubruj, deg asif, deg tegzirt, di taddart (ayrem).

Akken nger tamawt, amgired yellan gar wadeg n tmacahut tamensayt akked tmacahut yettwarun, yella-d ladya di twuri-ines, akken i d-nenna, s umata zik-nni mi ara d-ḥekkun ; di tazwara ney deg waddad n talwit, taddart tettili am yirebbi n tyemmat i mmi-s, deg-s i yella laman d lehna d talwit, tizgi tella-d d amkan n tugdi, isem-is kan yesrebrab di tallit-nni, maca di tmacahut-a, d ayen i ixulfen maḍi, taddart tella-d d aḍaw amesbaṭli i yimezday-is, yettuqquet deg-s lbaṭel, d tizgi i d-yellan d iyallen n laman, xas akken win ara tt-ikecmen s tmara, am win ara iqemmren s tudert-is, aḍar yer sdat wayeḍ yer deffir. Tayaziḍt terwel seg taddart deg d-lul yer tegzirt yellan d lxali, ala lewhuc d iyersiwen i ttizedyen, dinna i tufa iman-is i trebba mmi-s, terwel yef medden yer iyersiwen.

#### **1.4. Si tama n useḍru n tmacahut:**

D tagnit n tmenna n tmacahut, si tama n tagnit-agi, yella umgired d ameqqran, ma yella nga-d akenni gar-as tagnit n tmenna n tmacahut tamensayt, amgired-a yurez ladya yer yiswi d twuri n tmenna n tmacahut, acku tawuri-s zik-nni tella-d d asiwel n teḥkayt i yigerdan ilmend n ttrebga, n tatut n laz, d tiḥḥerci, d taduklid tegmat.

---

<sup>27</sup> Ibid, p11.

Am wakken i d-nemmeslay deg ayen iɛddan, zik-nni allus n tmacahut yeqqen yer tmental i d as-iwulmen, ttalsen-tt-id deg yiḍ yer tama n lkanun, d tamɣart i tt-id-yettalsen, yenna-as CH. Kheddami di tezlit-is:

*Cfiy yiwen n wass di ccetwa*

*Nella nezzi-d i lkanun*

*Nettawi-d timucuha*

*Iwakken laz medden ad tettun*

*Nessa agertil yer lqaa*

*Uḍan ugin ad kfun.*

Ihi tamacahut tamensayt, tesa iferdisen i deg ara d-naf tamsawalt d wid yesmeḥsisen, yesdukkel-iten yiwen n wakud d wadeg, maca tura di tmacahut tatrart d ayen i ixulfen maḍi, imi di tazwara, tusa-d d asugen ney d lebyi n umaru ad d-yemmeslay yef kra n tikti, ney n teḥkayt i d-yessugen, tawuri i nezmer ad as-nefk, ahat tella-d i weḥraz n tutlayt, si tama-nniḍen, ur teqqin ara yer tegnit n tmenna i d as-iwulmen, imi udem n usedru-ines yemgarad yef win n tmensayt, mi ara d-nemmeslay yef tmacahut n zik, ad d-nebder amsawal ney tamsawalt, akked yigerdan, ad neḥsu d akken ijmeɛ-iten-id yiwen n wakud d yiwen n wadeg, maca mi ara d-nehder yef tmacahut yettwarun, ad d-negzu belli yella umaru, yella imeyri, annect-a s timmad-is, ad ay-yetṭef afus iwakken ad nefhem d akken ur tentezdi ara yiwet n tegnit, acku akud d wadeg n tyuri yemxallaf yef wakud d wemkan i deg yettwaru teḥkayt.

### **1.5. Si tama n usentel:**

Asentel d tagrumma n wawalen yemmezden, ttawin-d yef kra n tekti i d-yessugen umaru, tuḡal d aḍris. Am wakken i d-yenna Salhi: « Di tesleḍt taseklant, awal "asentel" immal-d tikti, am tayri, inig, ttar... Yettban-d usentel deg uḍris, ama deg uzeṭṭa n wawalen, ama deg uzeṭṭa anamkan».<sup>28</sup>

Ma yella nemmeslay-d yef yisental n tmucuha yettwarun, ad d-naf mgaraden yef wid n tmucuha i d-ttalsen zik, ama deg yinumak-nsen, ama di twuri, ay-agi yettben-d s umata deg yinedruyen amek i d-tt-mseḍfaren, si tama-nniḍen isental n tmucuha timensayin, ttalin-d d asugen yeffyen akk i tilawt, maca tura amaru mi ara d-yessugen kra, ney mi ara d-yaru kra

---

<sup>28</sup> Salhi.M. A, op.cit, p37.

yettales-d ayen i d-yettwasuddmen seg tilawt, ayen i yettidir wemdan di tudert-is n yal ass, ney yezmer ad tyidir, am tmacahut-agi i d-yura Akli Kebaili, tewwi-d yef wayen yettidir wegdud, i wumi ttwaksen yizerfan-is di tmurt-is, yules-i-tt-id s talya n tneqqišt, i deg yessemres iwudam d iyersiwen, yebya ad d-yessebgen tamuḥeqranit d lbatel yettæeddin yef wemdan di tmurt-is, i deg yesmenyaf inig yef temeict n ddel di tmurt ur nestaerif ara s yizerfan n warraw-is, ay-agi iban-d di lkuraj n tyaziṭ-nni yeffyen taddart-is, tqemmer tarwiḥt-is yer tezgi, yuḡal yessebgen-d assirem-is ma yella ahat yiwen n wass ad tbeddel, ay-agi iban-d deg tuḡalin n tyaziṭ yer tmurt-is, d umennuy-is nettat d mmi-s yef yizerfan-nsen.

Si tama-nniḍen nezmer ad d-nini d akken asentel-agi, d ayen yellan di tilawt, yettwales-d s lqaleb n teḥkayt, d asentel amaynut ur d-nettaf ara di tmucuha timensayin.

### **1.6. Si tama n uzwel:**

Deg ayen yeenan azwel n tmacahut, nufa-d belli ula d tmacahut yettwarun tesa azwel, am nettat am tmacahut tamensayt, maca amgired yellan azwel n tmacahut n zik yettbeddil, imi yal yiwen amek i tt-id-yettales, d wamek i d as-yettak azwel, ma yella di tmacahut yettwarun yettyimi d winna kan, anagar ma yella amaru iæawed-d tira i tmacahut-nni, am akka yexdem Akli Kebaili, yella yessuffey-d tmacahut i wumi yefka azwel ( lkuraj n tyaziṭ) yuḡal iæawed-as yefka-as azwel-nniḍen ( Afriwen ur nessafag).

### **1.7. Si tama n yiwudam:**

D nutni i yesselḥuyen inedruyen, di tmacahut tamensayt, s umata nettat ismawen-agi: (Agellid ney sselṭan, mmi-s ney yelli-s, ilemzi ney tilemzi) ttilin d iwudam igejdanen, llan wid-nniḍen am (teryel ney tamza, wayzen ney amziw), d iwudam inaddayen, di tmacahut tamensayt ulac atas n yiwudam, yerna ur seeun ara ismawen, rnu yer-s ur yettili ara weglam n ššifa-nsen ney n laemer-nsen. Ad d-nezzi awal yer tmacahut yettwarun, Akli Kebaili, yefka ismawen i yiwudam, yerna yestūqqet-d seg-sen, ladya deg yiwudam inaddayen, akken dayen i ten-id-iglem, ad d-nefk kra n yimediyaten:

- Iwudam igejdanen: Tayaziṭ, itij n tmeddit, tafat n tayri.
- Iwudam inaddayen: azrem, uccen, iqjan, ijider, iyerdayen, titbirin, arrac...

Amedya yef weglam i d-yellan deg yiwudam:

- Uccen yewweḍ yer tyaiṭ...imezzuyen-is. Dya tenna-as: D acu-k ay amcum-a? Amcum-agi yettuḡal yef wuccen. (sb 22).

- Mi tewweḍ yer waman ...yuzzel yiwen n weslem yur-s annect annect. D agi amaru yebya ad d-yessebgen d akken aslem-nni meqqrer.
- Tettargu am wakken tella d yiwen n uyaziḍ d acebḥan d amelḥan, ağağur-is d azegzaw am nnila, d awray, d azeggay, idmaren-is am wid n yizem. (sb 19).
- Titbirin timeqranin wwḍent yer tyaziḍ nnant-as: ... Ad as-semmiy kan itij n tmeddit, atan yettfeğğig am yitij. (sb 39).
- Zer a yemma, hattan tmeddakelt-iw semmay-as tafat n tayri, tayaziḍ terfed allen-is yur-s, tuffat temleḥ mačči d kra, acebbub-is d awray am wekbal, lqedd-is am uyanim, taksumt-is am ufilali, tidmarin-is ffyent-d acemma seg tebluzt i telsa, taæbbuḍt-is d taeryant, timiḍ-is tettbin-d terra-as yiwet n tmenguct. (sb 58).

### 1.8. Si tama n timawit:

Di tmacahut tatrart, akken yezmer ur nettaf ara timawit, ad d-nettaf tayuri, imi qqaren-tt yemdanen, ur tt-i-d-ttalsen ara, yal wa yeqqar-it i yiman-is, i nezmer dayen ad d-naf tella timawit tesdukel tayuri, ma yella imeyri yeqqim yeqqar-i-tt-id i lbaeḍ mačči kan i yiman-is.

### 1.9. Si tama n yiswi ney n twuri:

Tamacahut tamzikit, tella-d i ttrebga, i tatut n laḥ, i tugdi... Maca tmacahut tatrart, tella-d i weḥraz n tutlayt, d tameayt i wayen yettidir wegdud di tallit n wassa, tettlal-d seg lebyi n umaru, ay-agi iban-d di tmacahut-a n Akli Kebaili, acku ayen i yef i d-yettmeslay ur yeqqin ara yer ttrebga n yigerdan, xas akken tella-d ilmend n yimecṭaḥ d yimeqqranen, maca awal-is yella-d i wid meqqren, wid yeḡran di temsal, wid ara ifehmen izen ney ameḡeen-ines yer wani i yessuffuy, ihi iswi n tmacahut-agi ur yelli ara d tugdi ney d asettu n kra i yellan, maca yella-d d asmekti, d aseḥrec, d awelleh, d asaki i d-yessakay deg ugdud iwakken ad yeḥrez ayen yellan d ayla-s.

Am wakken i d-yenna yer taggara n tmacahut: « Win yettnayen yef yizerfan-is, ur yessefk ara ad yekkes izerfan i wiyid! ».

Ihi d tinna i yellan ula di lemtel, qqaren-ak: « Bedd ad twaliḍ, roḥ ad d-tawiḍ, qqim ulac! » win yebyan kra yennay fell-as.

### 1.10. Si tama n umsawal:

Si tama n umsawal n tmacahut, ur nezmir ara ad d-nini d akken yella-d umgired gar-as d tmacahut tamensayt, acku ur d-iban ara, imi amaru d agi yeqqim kan berra n uḍris, ur d-yessekcem ara iman-is di teḥkayt, d aniri.

## 2. Iferdisen n umaynut:

Mebla ccek, Akli kebaili d yiwen gar wid yeffyen i leqyud d temcukkal n timawit, yura tamacahut-agi s tlelli, maca yewwi-d amaynut i tmacahut taqbaylit, yal tulumist yekkes yewwi-as-d anamek-is, meħsub ayen i icuban ħur-s. Ay-agi d ayen ara d-nessebgen deg tfelwit i d-iteddun.

<i>Tulmisin n tmacahut</i>	<i>Tamensayt</i>	<i>Tatrant «Afriwen ur nessafag»</i>	<i>Ayen yellan d amaynut</i>
<b>Tayessa</b>	Tinfaliyin, n tazwara d taggara Tagnit n tazwara Tagnit tis snat (ugur) Tagnit tis krad ( tifrat)	Tazwert ,inzi yer taggara Tagnit tis snat (ugur) Tagnit tis krad (tifrat)	Asenked ney tazwert, inzi yer taggara Iwudam sean isem Inedruyen mgaraden yef wid n zik
<b>TUTLAYT</b>	D tushilt, ulac awalen ijenṭaden	D tushilt, llan wawalen ijenṭaden	Awalen ijenṭaden
<b>Timawit</b>	Ḥekkun-tt-id s timawit, yerna deg yid, teqqen yer tewtilt i d as-iwulmen.	D tayuri, melmi ira wemdan ad tt-iyer, ulac ayen uyer tcud, d tilellit.	Asigez Ayanib n tmucuha Azwel d amaynut Abeddel deg usentel  Aglam n yiwudam Abeddel di twuri d yiswi n tmacahut

<b>Akud d wadeg</b>	Banen ( zik-nni deg yiwet n taddart, di tezgi)	Akud ur iban ara ( yiwen n wass deg ussan) adeg mačči d yiwen, yettbeddil	ineđruyen d wid i icuban wid n tilawt
<b>Cbaħa n wawal</b>	Şşut ħninen, zuren, yettbeddil akken d-lħan ineđruyen n tmacahut	Tettban-d deg usigez d wallus n wawalen	

### Tagrayt:

Tamacahut "Afriwen ur nessafag", d asentel amaynut i d-yewwi umaru i tsekla taqbaylit, ma nemmeslay-d yef wayen yerzan tulmisin n tmacahut, nezmer ad d-nini d akken amaru yeffey i leqyud i s way-s i d-ttalsen tamacahut zik-nni.

Akli Kebaili yefka azal i tsekla taqbaylit, ayen i icehden yef way-a, d asemres yessemres tiwsatin n tsekla d axel n yiwen n lqaleb, am yinzan d lemɛun, taneqqišt, tullist, s way-agi iga-d asnulfu deg tulmisin n tmacahut, imi yerna-as aħas n umaynut i tmacahut taqbaylit, ama deg ayen yenan ayanib n tutlayt, ama deg uzwel d usentel, ismawen n yiwudam, aseqdec n wakud d wadeg, asemres n yinzi, aġlam n yiwudam... Annect-agi ur t-id-nettaf ara di tmacahut tamensayt, d ayen ad aġ-yejjen ad d-nini d akken amaru yewwi-d amaynut d tidet, maca yules-d taħkayt-is s talya n tneqqišt d talya n tullist. Ma nuyal-d cwiħ yer yiswi n umaru deg way-agi, ahat am win ad aġ-d-yinin, ma yella tamacahut tamensayt, tettuneħsab d tamakunt, meħsub d ayen akk yeffyen i tilawt, assa, di tallit i deg timettiyyin nneflint, tezmer tilawt ad d-tili d tamacahut, amaru ney yal win ara d-yessugnen, ney ara d-imennin kra, ad t-id-yales d tamacahut d axel n tullist. ( ineđruyen yef lqaleb n tullist).

## Tagrayt tamatut

---

Ur telli d tazrawt tamezwarut ara d-yilin yef tsekla taqbayli d tewsat-in is yemgaraden, ur tettili d taneggarut, yal amazray ney yal amnadi, d agzul, ney d tagrayt i yer yessawaḍ di tezrawt-ines.

Tazrawt-nney, tewweḍ-d yer taggara, deg-s naered ad yili leqdic-nney d win zeddigen, d win i imeenen, ladya d win fessusen yef win ney tin ara t-yeḡren.

Ihi, am wakken i d-nwala, tamacahut taqbaylit; xas ma yella atas i tt-yettwalin tuyal di rrif, acku timettiyin nneflint, meḥsub ieedda lweqt-nni anida i d-ttalsen yemdanen timucuha yer tama n lkanun, maca nezmer ad d-nini belli; mazal tamacahut taqbaylit tesa amkan-is di tsekla, mazal-itt tedder, imi kren-d wid i d as-yefkan azal d ameqqran, ḥyan-tt-id; fkan-as udem amaynut, am wakka i yexdem umaru "Akli Kebaili", anda i d-nufa yefka-as talya d tamaynut, d cbaḥa n wawal i d-ibanen ama deg ugram, ama deg wallus, ama deg usigez...

Ad d-nezzi awal ad d-nemmeslay kra yef leqdic-nney amek i yedda, ney amek i t-nessuddes, di tazwara nebḍa-t yef sin n yixfawen, deg uḥric amenzu, newwi-d awal yef tezri n tsekla i d-neḍfer, s yin yer-s nemmeslay-d yef tmacahut taqbaylit d tmuyliwin yemgaraden yer-s, ama seg yinagmayen iberraniyen, ama seg yinagmayen n tmurt. Deg yixef wis sin, win n tesleḍt; aḥric deg-s newwi-d awal yef ubeddel d unerni i d-yellan di snat n tmucuha-agi ( Lkuraj n tyaziḥ, akked Afriwen ur nessafag) i yura Akli Kebaili, s yin akin nemmeslay-d yef umaynut i d-yellan deg tulmisin n tmacahut yettwarun, s ukenni gar-as d tin n timawit, ay-agi yella-d d aḥric wis sin n yixef-agi n tesleḍt, yer taggara nessawed ad d-nakez d akken tawuri n tmacahut yettwarun temgarad yef tin n timawit, akken d ayen i d-nufa amaru d win yefkan azal i tutlayt, ladya d win yesmersen tiwsatin n tsekla am tneqqist, am tullist, yessebeed atas tamuyli-s, ama si tama n usentel, ama si tama n yinedruyen... ahat deg yiswi n tmenna, belli xas ma yella wayen i d-yules yettuneḥsab d asugen kan, maca d tidet i yettidir wemdan di tilawt, ihi d agi imeyri mi ara iyer tamacahut-a, ad yefhem izen n umaru seg way-a, d akken tamacahut ur tezmir ara ad tili d tamakunt kan, d ayen yeffyen merra i tidet, maca tezmer ad tili tmacahut d tilawit, meḥsub d ayen yeḍran, ney d ayen i izemren ad d-yeḍru, bla ccek ay-agi d ayen i d-nettaf di tullist, d ayen i d ay-d-yesbanen udem atrar deg wallus n tmacahut, mačči d ay-agi kan i d ay-yeḡḡan ad d-negzu d akken amaru yewwi-d amaynut i tmacahut, imi atas n yiferdisen-nniḍen imaynuten i d-yessekcem di tmacahut-is, am yinzi, tameayt, ladya

imi inzi n tmacahut yusa-d d tameɣyt ɣef kra yellan di tudert n wemdan n yal ass, ay-agi merra gar wayen i d aɣ-yeğgan ad d-nefk tiririt i westeqsi i ɣef tebna tezrawt-nney, d akken amaru yewwi-d amaynut di lebni ney di tulmisin n tmacahut tamirant, s tidet yella-d umaynut-a, ama si tama n usneri di tektiwin, ama si tama n tyessa, ama si tama n usentel...

D tamacahut, maca ur telli ara d tamacahut am tid n zik-nni, i d-yellan ilmend n yimecṭaḥ kan, iwakken ad ttun laz, ad ttwarebbin ɣef leḥdaqa, ɣef tugdi d wayen nniḍen, tamacahut-agi i d-yebnan ɣef uzwel (Afriwen ur nessafag) tella-d i lmend n yimecṭaḥ, maca iswi n umaru yusa-d d izen i yimeqranen.

**Tiybula**

### 1- Ammud :

- Kebaili Akli, *Lkuraj n tyaziṭ, La brave poule*, ( F/K), L'Harmattan, paris, 2002.
- Kebaili Akli, *Afriwen ur nessafag*, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2015.

### 2- Idlisen :

- Haddadou Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Ed, H.C.A, Tizi-ouzou, 2009.
- Lacoste Dujerdine Camille, *Le conte kabyle*, Ed, Bouchène, Alger, 1991.
- Savignac Pierre, *conte berbères de kabylie*, Ed, Publication universitaire de Quibec, Canada, 1978.
- Zenia Salem, *Yella zik-nni*, Ed, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2008.
- Djellaoui M'hammed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed, H.C.A, 2007.
- Salhi Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Tira, Tizi-ouzou, 2015.

### 3- Imagraden d tezrawin :

- Medjadi Djedjiga, *Le renouvellement du conte : le cas d'imetti n bab idurar d'Akli Kebaili*, Mémoire de Magister, Tizi-ouzou, 2012.
- Limat-letellier Nathalie, Historique du concept d'intertextualité, In : L'intertextualité (en ligne). Besançon : presses universitaires de franche, comté, 1998, consulté le 04 octobre 2022. Disponible sur internet : <https://books-openedition.org/pufc/4507>.
- Anne-Claire Gignoux, « De l'intertextualité à l'écriture, cahiers de narrathologie », 13/2006, mise en ligne le 25 septembre 2016, Consulté le 03 octobre 2022. URL: <http://journals.openedition.org/narratologie/329>; DOI: <https://doi.org/10.4000/narratologie.329>.
- AARNE Thompson, Classification Aarne-Thompson-Uther, classification internationale des contes. Consulté le 01 octobre 2022. URL : [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/ Classification Aarne-Thompson-Uther.com](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Classification_Aarne-Thompson-Uther.com).

### 4- Isegzawalen d umawal :

- Salhi Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012.
- Meksem Zahir, Salhi Mohand Akli, *Asegzawal n tewsatn n yeḍrisen n tmaziyt-taqbaylit*, Ed, Loumi, Alger, 2022.
- Mammeri Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, CNRPAH, Alger, 2008.

**Timerna**

**Kra n yimediyaten, d inagan yef ubeddel  
i ihuzan timucuha n timawit (taqbaylit)**

## Yelli-s n uruḥani

Amacahu...

Ahu...

Rebbi ad tt-yesselhu ad tiyzif annect n usaru

Zik-nni, yella yiwen n urgaz d amerkanti, yur-s tajlibt n lmal, aqdar d yezgaren, yesea dayen tasraft n yirden d temzin, ma d dderya, yiwen n mmi-s kan i yesea.

Yiwen n wass, yenna-as i mmi-s: aqli a mmi ad ruḥey ad d-ḥuḡḡey, ihi yur-k ayen akk yellan, d lamana gar ifassen-ik, akken kan i iruḥ wergaz-nni, mmi-s yerra-tt i uşerref, ayen i d-yewwi wass yečča-t yid, lxedma yef Rebbi, akken i tt-yewwi d tannumi, almi yekfa merra lxiir-nni i d as-d-yeḡḡa baba-s, yuḡal yewwet deg yifassen-is yenna: A tawayit-iw! Amek ara xedmey tura, anda-t wudem-nni i s way-s ara qabley baba mi ara d-yuḡal?! s yin akin mi iwala d ayen yehşel, yeḡli di tesraft, ixemmem ad yennejli, maca akken kan yebda tikli ibedd-d yer-s yiwen n lxelq, yenna-as-d: « Limer ad iyi-teahded s Rebbi, ad k-selkey, acu kan, ilaq ad ntased yur-i, zedyey deg udrar-inna, lamaena uqbel ad truḥed rzu yer tesraft n baba-k, ččar-itt d izra d teblalacin, azekka ad tent-afed merra uḡalen d azref d wureḡ», aqcic-nni yexdem kan akken i d as-d-yenna lxelq-nni, yewhem mi i d-yufa tasreft teččur d azref d wureḡ, dya iruḥ yuy-d akraren akked d yezgaren, asmi i d-yuḡal baba-s yenna-as: « Atan ihi a ba, ilaq ad ruḥey yer yiwen n umeddakel-iw, ur sđuluyey ara tuḡalin-iw ». Aqcic iruḥ yettef abrid-is yer wedrar-nni anda yella lxelq-nni, ileḥḥu; ileḥḥu; almi i d-yufa yiwet n tala, yeswa yeqqim yer tama-ines, imir yeddem-d ad yečč cwit n uyrum, di teswiet-nni i deg ay-tett, rsent-d seba n tetbirin ad swent aman, tamecwart yesla-asant ad tt-meslayent gar-asen, amzun akken d imdanen, ziy d yessi-s n lxelq-nni, mi řwant tissit, kksent rric-nsent akked d wafriwen-nsent, uḡalent-d d tiḥdayin, dya aqcic-nni yekker acu ara yexdem, yeddem-d yiwen n yifer, yeffer-it, imiren mi i d-uḡalent; yiwet deg-sent ixuşş-itt yifer, tnuda akk akka d wakka, ur tufi ara, tuḡal tenteq s lqed n tayect-is tenna: « win ara iyi-d-yerren ifer-iw, ad tesrebḥey », dya yeffey-d yilemzi-nni seg wanda akken yeffer, yewwi-as-t, tenna-as belli nutenti d yessi-s n uruḥani-nni, temla-as abrid dya tufeg, netta ikemmel abrid-is, almi yewwed, yensa id-nni yer-s, azekka-nni tasebḥit yewwi-t yer yiwen n wedrar, yenna-as d akken ad t-yerr d luđa, aqcic-nni yewhem,

cwiṭ akka atan tewweḍ-d teqcict-nni, tenna-as: « Qqen allen-ik, dya yeqqen-i-tent, yeldi-tent kan yufa-d kra din d luḍa.

Yuṭal yewwi-t yer wedrar-nniḍen, yenna-as: tura ad qeḷeḍ merra isekla n teẓgi, yerna ad tezzuḍ wiyiḍ, aqcic yeqqim yettxemmim, dayen tewweḍ-d teqcict-nni, tewwi-as-d lqut, yeqqen allen-is kra kan yeldi-tent-id, yufa-d tiẓgi-nni teqleε akk, rnu yer-s myint-d tjur-nniḍen deg umkan n tid i yeqleε, lxelq-nni yufa-d yexdem akk ayen i d as-yenna, yewhem amek, tenna-as tmeṭṭut-is: ad ak-iniy ay argaz; nekk cukkey d yelli-tney ad t-yetteawanen, dya aruḥani-nni yehbes yelli-s, yewwi aqcic-nni yer yiwet n tmurt-nniḍen, yewwi yid-s tayemmust n yinecwan, iḍeqqer-iten deg waḍu, yal yiwen sani i yer yewweḍ, yenna-as i weqcic-nni: ilaq tura ad iyi-d-jemeḍ merra inecwan-inna, ad ten-id-terreḍ deg tyemmust-a, aqcic ageswaḥ iwala d lmuḥal i d as-yessuter, yehšel amek ara d-yessenser si talut-agi, tamecwart iwala yiwen n wefrux yekcem yer wanda tettwaḥbes teqcict-nni, afrux-nni yehka-as yef taluft n uqcic-nni, dya tura-as-d kra n wawalen yef yifer n ufrux-nni, yuṭal afrux-nni iruḥ almi d aqcic-nni, dya yessencew-it, yeččur tayemmust-nni, yewwi-t yer lxelq-nni, dya yessuffey-d yelli-s, yenna-as i weqcic belli mazal yiwet n lḥaja d taneggarut, ad iyi-d-tawiḍ tteffaḥ seg udrar i wumi zzin lebḥur, imi ad ak-fkey yiwet si yessi, dya yuy abrid-is weqcic yer yilel, taqcict-nni teḍfer-it yer dinna, tufa-t yer yiri n lebḥer yettef aqerru-is yettxemmim, tenna-as: ma yella tebyiḍ ad d-tawiḍ tteffaḥ i d ak-d-yessuter baba, zlu-iyi , sseww aksum-iw alma gran-d kan yexsan-iw, imiren smir lmerq-nni yer waman n lebḥer, aqcic ulac deg-s afud akken ad tt-yezlu, asmi twala akken tettef nettat ajenwi tezla iman-is, yuṭal yesseww aksum-is, yexdem akken i d as-d-tenna, dya sebken waman-nni, uyalen amzun d akal, izger yewwi-d tteffaḥ, mi yewweḍ yer ddaw n wedrar-nni, yexdem ssellum s yiṭsan n teqcict-nni, akken ad d-yekkes tteffaḥ, mi d-iṣub ijmeε-d akk iṭsan-nni, maca yettu win n tefdent tamecṭuḥt, mi i d-yegzem i lebḥer, yessers iṭsan-nni yer lqaea, dya tual-d teqcict-nni akken tella d tamuddirt, yuṭal iruḥ yer lxelq-nni, yefka-as tteffaḥ, yuṭal yekker amek ara yexdem lxelq-nni, yessawel i yessi-s, beddent-d akk sdat weqcic-nni, yenna-as ruḥ tura qqen allen-ik, tin i yer yehbes ufus-ik ad tili d zwaḡ-ik, aqcic yexdem akken i d as-yenna , yessers afus-is yef teqcict-nni i tyetteawanen, yuṭal lxelq-nni yeqbel ad tili d zwaḡ-is, xedmen tameyra n sebea wussan d sebea wuḍan.

Tamacahut-iw tefra am ueeqqa di tferka<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Louzani F, *tamacahut n yelli-s n uruḥani, La fille de demon*, in youtube.com/watch, mise en ligne le 20 octobre 2020, consulté le 05 octobre 2022. URL: <https://youtube.com/watch?v=KR45nA2-93M>.

## Tasa n tyemmat

Macahu; qellam cahu; Rēbbi ad tt-yesselhu, ad tiyẓif annect n usaru, uccen aḥriq aḥriq; nukni abrid abrid.

Ass-nni deg ussan n Rēbbi, tella yiwet n tmeṭṭut ur tessei ḥed d lwali, ala yiwen n mmi-s, ala s yes-s i tetwennes, terhen fell-as temzi-s; tṛebbat-id s lḥif n ulḥifan, anda tella tẓidant ad as-tt-id-tawi, anda yella wayen yelhan ad as-t-id-tessis. Asmi meqquer yuḡal d argaz; tezweḡ-as, tewwi-as-d tameṭṭut, texdem-as tameyra n sebēa wussan d sebēa lyali, tteeddin wussan, iseggasen zzin, tislit-nni tuḡal tḡunza tamyart-is, sbaḥ tameddit d cwal, tečča aqeru n wergaz-is s wawal, tezga tetteemmir-it yef yemma-s.

Yiwen n wass, tenṭeq yer wergaz-is tenna-as: « Ay argaz; yemma-k agi tuḡal-aḡ d aewwiq deg uxxam, ur d aḡ-tettaḡḡa ara akk ad d-nenfes, tiymert i yer rriy; ad ttewtey d ugur, ihi yiwet n tḡawsa kan ara d-ḡelbey; ḡebber aqerru-ik, azekka awi-id tasa-s; ad tt-ččey akken d tazegzawt», yenna-as: « A tameṭṭut; xzu cciṭan ad fell-am iruḡ, amek akka ara nḡey yemma iyi-d-yesean? aṭas i tenneetab fell-i », terra-as-d: « ihi awal nekk nniy-t-id, keččini tesliḡ-as, atan ma yella ur texdimeḡ ara akken i d ak-d-nniy; nekk ur tezziy ur tenḡey deg uxxam-ik». Argaz ameybun yeḡsel, yeeweḡ d acu ara yexdem, ma yedda d tmeṭṭut; yemma-s ad tt-yexser, ma yella yedda d yemma-s tameṭṭut ad t-eḡḡ, ixemmem; ixemmem, azekka-nni tafejrit, yewwi yemma-s yer tezgi yenḡa-tt dinna, yekkes-as-d tasa-s yerra-tt-id deg uqelmun n ubernus-is, deg ubrid n tuḡalin; tesqatṭa-as terbaet n yimakaren, wa s ujenwi wa s ucaqur, argaz yugad, tasa-nni yellan deg uqelmun mi tḡulfa s tugdi n mmi-s, tenṭeq-d tenna-as: « urweyt-id ur d i yuriw, ay iedawen ur tneqget » xas akken tasa-s ur tergagi ara yef yemma-s, nettat afus ur tefki ara. Akka i d tasa n tyemmat akka; akka i tiyri n tyemmat.

Tamacahut-iw lwad lwad, ḡkiy-tt-id i warraw n lejwad; uccanen ad ten-yexzu Rēbbi, ma d nekni ad aḡ-yaefu Rēbbi.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Llan wid l d as-yeqqaren tasa n uqelmun. URL: <https://m.youtube.com>.

## Amyar d mmi-s

Yella yiwen umyar yesea yiwen n mmi-s. Yiwen wass yenna-as:

- Ad k-weşşiy a mmi, ma tufiḍ yiwen ur s-xeddem lxir ur s-xeddem ccer, anef-as akken i t-tufiḍ.

Ihi, yiwen wass, yufa amdan, izem d uzrem, ylin yer lbir. Qqimen dinna ulac win ara ten-id-yessalin. Ssawalen-d, yesla-asen, iḍal fell-asen, walan-t-id nnan-as-d :

- A wihin ! sellek-ay-in s sya.  
Yeeweq, mi d-yemmekta ayen i yef tiweşşa baba-s ad igammi, mi isakked akka lḥala-nni-nsen yaḍen-t, yebya ad ten-id-yeslek. Uyalen nnan-as-d :
- Ma tessuliḍ-ay-in ad ak-nerr lxir-ik d ameqqran, yessuli-ten-id, akken d imi i d-ulin, yenteq yer-s yizem-nni yenna-as :
- Axen kra n yinezḍan n clayem-iw, ma yella wanida i tḥeşleḍ ssery-iten anda byuy iliy ad d-awḍey. Inteq-d yer-s uzrem yenna-as :
- Ax ticelbeṭ-iw, ma yella wanida i tḥeşleḍ ssery-itt anda byuy iliy ad d-awḍey. Inteq wemdan yenna-as :
- Nekk d aḥeddad, ayen i tebyiḍ ad ak-t-id-xedmey.

Yerna ayen yerna, tewwet-it lmeḥna ur yufi d acu ara yečč, imir yemmekta-d iḥbiben-nni-ines, inna ad ten-gerbey meqqar, yettef yessery inezḍan-nni n yizem, werdin ilheq-d.

- Acu i k-yecqan akka ?
- Yenna-as : Ma yella d acu ara yi-tefkeḍ ad tegrey s imi-w, ur yelli wacu ara ččey !
- Yenna-as : Mačči d aybel. Ass n ssuq, agellid yezga yettewwiq-d, ad t-id-eassey yer tama n ssuq, mi d-yelheq nekk ad d-ffey medden ad rewlén, ad yeddu yid-sen, ad gğen kra yellan din, agellid-nni ad yeğğ lwiz-is teddmed-t.

Ass n ssuq gan akken, izem yeffey-d, imsewqen rewlén, agellid yedda yeğğa lwiz-is, amdan-nni yeddem iruḥ, yerbeḥ deg yiwen n wass, yeddem lwiz ayen din. Immekta-d aḥeddad-nni i s-izuxxen, yewwi-as lwiz yenna-as:

- Ad iyi-tgeḍ tizlan n txutam?

Yuy lḥal aḥeddad-nni yesla s ugellid yettwaker, akken kan mfaragen yuzzel yer ugellid yenna-as: « Lwiz-nni i d ak-yettwakren ufiy-t». Winna yemmey-d fell-as yeddem-it, yerra-t yer lḥebs, yeḥkem fell-as s lmut. Akken dimi i d as-yeqqim yiwen n wass ad t-iney, tekcem

yer-s yiwet n temyart tenna-as : atan ihi azekka ara k-iney, winna yeddem-d ticelbet n wezrem-nni yessery-itt, ata ilheq-d annect n tzitma, yenna-as :

- D acu i k-yecqan ?
- Azekka ad iyi-iney ugellid, tura ma tzemred ad iyi-tselked...

Agellid yesea yiwen n mmi-s di tattalt, yekcem yer-s uzrem-nni yettel fell-as, akken mi t-iwala ugellid yemtuttel yef mmi-s yeffey-it laeqel.

- Yenna-as: tixxer-as i mmi, ayen i tebyid ad ak-tefkey.
- Yenna-as uzrem: ihi, tamezwarut ad as-tserhed i wihin i wumi i thekmed s lmut, tis snat ad as-terred lwiz i d as-tekse, tis tlata, ad tgezmed aqerru n uheddad. Imir kan yedra-d way-a, winna yeffey-d si lhebs.

Tamacahut-iw tefra.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Zenia Salem, op.cit, p49-50.

## Aseqqa yessawalen

### Macahu! Ahu. Ad yeg Rēbbi ad tt-yesselhu ad tt-yeg amzun d asaru!

Yella yiwen yesēa sebēa warrac. Teddem tmeṭṭut-is tadist, yeḥdeṛ-d ad d-tarew. Heddren medden di tejmaet, nnan-as: « Leflani ad yernu γur-s weqcic, yerna atmaten-is di sebēa usmen, ur t-byin ara ».

Mi tesla sstut i medden heddren akka lehduṛ-agi, teddem tessaweḍ-iten-id i warraw n wergaz-nni. Msefhamen di sebēa yid-sen, ggullen, nnan-as: « Neuhed-ik a Rēbbi ar ma tesēa-d yemma-tney taqcic, ad neddem isudaf ad nyenni, ma tesēa-d aqcic, ad neddem isudaf ad nennejli ». Lmeēna-s, ma tesēa-d yemma-tsen taqcic ad kkren s urar d ccnawi, ma tesēa-d aqcic, ad redden ifassen-nsen d yidarren-nsen ad kken tawwurt, ad nnejlin. Tesla-yasen Sstut mi ttgallan akka, tṛuḥ tqusem-asen tameddit n wass i deg d-turew yemma-tsen, teqqar-asen yiwen, yiwen: « Ay a leflani, yemma-k terna-d aqcic! ».

Ihi, ur nudan ara ula d an-+adi ad ttheqqen ma d tidett, ddmn isudaf, nnejlan. Yemma-tsen d taqcic i d-tesēa mačči d aqcic. Nitni nnejlan, ḡḡan imawlan-nsen. Tru yemma-tsen armi teēya, tuyal tešber s tmara. Armi d asmi tewweḍ teqcic d tamazzalt.

Ass-n deg wussan n Rēbbi, tṛuḥ teqcic yer tala. Tqusem-as dayen Sstut, tawi yid-s tayeddiḍt n uyerda, ternu tayerbalt, tessendi-ten s amizab ad ččaren. Taqcic, tuṛḡa, tuṛḡa, tuṛḡa armi twala tugi ad as-teg Sstut nnuba ad teččar, tuyal tenna-yas: « Ttxil-m a yemma tamyar, eḡḡ-iyi ad ččareγ ».

Tenna-yas Sstut s ttiha d ulaqeb: « Ruḥ a timnejlit n sebēa watma-s! » Tuyal-d teqcic sakin s axxam tettru. Tetthellil-itt yemma-as ad as-d-tini d acu tt-yuyen: ulac. Taqcic tegguma. Armi d yiwen webrid, tuyal tenna-yas: « A yemma, byiγ askaf ».

Tenna-yas yemma-s : « Yirbeḥ! ».

Tyil fell-as i tettru, tekker tmeṭṭut s askaf. Armi tebda amsal, tekkes-d snat ar tlata n tcuffin, teddem turez-as yelli-s afus-is yer dixel n teṛbut-nni. Tameṭṭut tetsuyu, tetthellil yelli-s ad tt-tessukes si teṛbut yeryan. Taqcic-nni teqqar-as: « Alamma teuhdeḍ-iyi ar kra ad am-ssutrey ad iyi-t-txedmeḍ ».

Tenna-yas yemma-s: « Ssukkes-iyi-n kan seg wuryu, əahdey-kem, əahdey Rəbbi ar d am-xedmey kra n wayen tebyid ».

Tebra-yas sakin i ufus-is, yeccelex, yettnezluluf. Armi ččan imensi, tuyal-ed yur-s tenna-yas:

-Mel-iyi tura acuyer iyi-txedmeđ akka?

Tenna-yas yelli-s: « Ad iyi-tayeđ əeqqa yessawalen! Ad iyi-ternuđ alyem d taklitt! » Yemma-s təuhed Rəbbi, tedda-yas di lebyi. Tuý-as əeqqa issawalen, terna-yas alyem d taklitt. Taqcict teddem-iten, tuý abrid-is, truđ ad tnadi yef watmaten-is. Teggul, tenna-yas: « əahdey-k, a Rəbbi, ur d-nıqey alamma d asmi ara d-nnulfun watmaten-iw ».

Truđ, tiyilt umi tfel yas ta, tiyilt umi tfel yas ta. Armi qrib ad taweđ, taf-n yiwet n tala n taklatin. Yuy lhal, txutel-itt deg webrid taklit, tucker-as əeqqa-nni yessawalen. Mi tfaq teqcict-nni, yaf-d lhal ur tezmir ara ad as-tsiwel imi təuhed Rəbbi ur d-tentiq alamma nnulfan-d watma-s. Mi wwđent yer tala n taklatin, tenteq yur-s taklit tenna-yas: « Sired tura dagi ». Taklitt tezra d acu i d lmeəna-s. Teddem teqcict tessared di tala-nni, dya tuyal d taklit taberkant ula d nettat. Ddant, ddant, ddant... armi wwđent yer tala n tħerriyin, teddem talkit-nni əeqqa-nni yessawalen, tessared yes-s din, dya tuyal taklitt d tacebħant. Mi d-kkrent ad kemmlent abrid, tettun əeqqa-nni yessawalen di tala. Armi wwđent yer watmaten-is, taklit-nni terra iman-is d nettat i d wletma-tsen. Feřhen yes-s, rran-tt d tamrayt n wexxam. Ma d wletma-tsen rran-tt d taklitt, tkess-asen ileyman. Ttaken-as taħbult n uqecquc. Kul sşbeħ, ad teddem taħbult-nni, ad tenher tajlibt-nni n yileyman yer teyzut ad ksen. Mi tewweđ yer din, ad tali sufella n yiwen wezru, ad tcennu:

*« əlay! əlay! əlay!*

*Ay azru!*

*Ay azru!*

*Ad waliy tamurt n baba d yemma!*

*Ad waliy baba d yemma!*

*Taklit rran-tt i wexxam!*

*Wletma-tsen rran-tt i yileyman!*

*Rut ay yileyman ma ad trum! »*

Dya ileyman-nni msakit ad ttrun, ala yiwen, d aezzug. Akken, akken, akken armi d yiwen wass, yenna-yasen yiwen deg watmaten-is: « Ileyman-inna-nney simmal deeffen. D acu ten-yuyen akka? ».

Wayed, yenna-asen: « Wissen acu i sen-tettak eni taklit-nni? ». Ihi, nnan-as ad tt-neass. Rğan-tt armi truh, tebeen-itt sdeffir, ffren-as. Truh yer teyzut anda tkess lmal, slan-as amek i la tcennu. Nnan-as: «Ndeesa-kem s Rebbi ar d ay-d-tinið d acu-kem a lxelq-agi ? »

Tehka-yasen-d tamacahut si tazwara am wakka i tt-id-nessawel. Yiwen deg-sen ur tt-yumin ara, yenna: « Efka-ay-d tbut belli d wletma-tney ay tellið maci d taklit ».

Tessawel i ueeqqa yessawalen, yawed-itt-id imir-n. Ddan yid-s sakin armi d tala-nni n therriyin, tessared yes-s, tuyal-ed am zik-is. eeqlen-tt akk watmaten-is deg wudem-is, tcuba yemma-tsen, dya umnen, ferhen yakk yes-s. Ddmen kkren-as s teyrit i taklitt-nni armi tettfuðu, uyalen-d sakin d wletma-tsen s axxam. Mi d-wwden, imawlan-nsen, ula anda ad k-gen a lferh, gan tameyra n sebæa wussan d sebæa waðan. Armi ieedda lhal, zzuyren-d Sstut-nni seg ucebbub-is, nnan-as i wletma-tsen: « D acu ara m-yeqqden tasa? » Tenna-yasen: « Sukket-tt-id i sebæa tzegwa n yiwayezniwen d sebæa temqebrin ar temmet. » Afus-is ad ttæmmirev yes-s iyiden, aðar-is ad t-gey d tamezzirt ad ssukkuyey yes-s leybar si tzuliyt, ma d aqerru-s ad t-gey d inyen.

Ddmen xedmen-as akken i Sstut. Uyalent akk Sstutat ceefent. Ma d nitni yegra-yasen-d liser, ddren di lehna armi mmuten. Hatan wamek tella tmacahut n ueeqqa yessawalen.

**Tamacahut-iw lwad lwad! Sawley-tt-id i warraw n leğwad! Uccanen ad ten-yeqqed Rebbi!**

**Ma d nekni ad ay-yeefu Rebbi! Ad nettc irden n ukufi! Ma d wid n teylut ur ten-nufi!<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> OUBAGHA Hamid, *aeeqqa yessawalen*, timucuha. Recueil de contes kabyles anciens.  
URL.<https://timucuha.com>

## Agellid aferđas

### Amacahu ! Ahu ! Awal-iw ad yelhu am tteffaht n leħlu.

Zik-nni yella yiwen n ugellid ulac argaz i t-yifen, yesea lefhama, nnif d lħerma, yerna tırrugza, awal-is d azıdan, udem-is d acebħan, d azewway amzun d rreman. Arrac, tiqcicin, ırgazen, tilawin. Akken llan merra ħemmlen-t.

Yiwen wass agellid yewwet-it waħtan yerra-t d aferđas, deg wassen deg mi ara d-yekker netta weħdes. Ihi yewwi-d akli akken ad t-iwanes... agellid ad d-yeyli kan yiđ ad yeqqim nnig n lkanun, ad yekkes tacacit-is ad d-ıban uqerru-is d aleqqaq, d aferđas, taswıet kan ad yenbeddal wudem-is , ad nneqlabent wallen-is ad qlent d tiberkanin am useqqa n uzemmur dya ad as-yini i wakli : tura ad yi-d-tiniđ : « agellid mačči d aferđas » ney ad gezmey aqerru-ik s usekkin, akli ad yettergigi ad ıberreħ : « agellid mačči d aferđas », « agellid mačči d aferđas »... Agellid ad d-yeddem taekkazt ad t-yekkat ad yettađsa alamma dayen yeeya, ad yeqqel ad as-yini i wakli : lukan ad tiniđ i yiwen « agellid d aferđas » ad summey idammen-ik. Yal ass ad d-yeyli kan yiđ agellid ad yekkat akli ad yettađsa, meskin ad d-yini d acu i t-ıqerħen yugad agellid, ad yessusem yekkuffer wul-is deg zeaf... Imeyyez imeyyez dya yiwen wass ıruħ yer lexla, mi iwala iman-is i yella ıger aqerru-s dixel n lbir iserreħ-as : « agellid d aferđas », « agellid d aferđas ».

Eddan wusan yemyi-d usefsaf dixel n lbir-nni yegma, yegma alammi yeqqel annect ılat, ad t-ıhuz kan ubeħri ad icennu: « agellid d aferđas » « agellid d aferđas ».

Yiwen wass medden akk slan dakken agellid d aferđas, akli meskin yekcem kan s axxam imuger-it-id ugellid s usekkin yenna-as: Ay axeddae ıxeddaeen, ass-ayi d ass-ik, yax nniy-ak ur s-qqar i yiwen « agellid d aferđas »! -Ay agellid igelliden s yixef n warraw-iw ur as-nniy awal ula i yiwen. -Amek ihi slan akk medden dakken nekki d aferđas? -Ay agellid, mi ara d-yeččar wul-iw ad ruħey yer lexla ad grey aqerru-w dixel n n lbir ad eeggdey alamma eyiy «agellid d aferđas».

Eddan wusan rnan-d yiseggasen yemyi-d usefsaf dixel-is, ad t-ıhuz kan wađu ad icennu: « agellid d aferđas », « agellid d aferđas.» Ha-t-a wayen yellan ay agellid-iw ameezuz. Waqila ay akli tettađsađ fell-i! I d as-yerra ugellid... tura ad ruħey yer lexla ad waliy, ma d sseħ i d-tenniđ kečč ad teqleđ d agellid nekk d akli, ma d lekdeb ad ak-gezmey aqerru-k s usekkin. Yelsa ugellid tacacit-is irkeb aeudiw-is iserreħ-as d amecwar...mi yewweđ yer lexla iwala asefsaf anect ılat, ad t-ıhuz kan wađu ad icennu: « agellid d aferđas », « agellid d aferđas ». Agellid yeqqel-d s axxam ikkes tacacit-is iqqim belgecrar yenna-as i wakli: « tura kečč d agellid ma d nekk d akli ».

**Tamacahut-iw lwad lwad! Sawley-tt-id i warraw n leḡwad! Uccanen ad ten-yeqqed  
Ṛebbi!**

**Ma d nekni ad ay-yeəfu Ṛebb! <sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> In timucuha. Recueil de contes kabyles anciens. URL.<https://timucuha.com>

**Amawal**

## Amawal

---

<b>Awal s Tmaziyt</b>	<b>Anamek-is s tefransist</b>	<b>Amawal i seg I d-yettwakkes</b>
Aḍris adday	Hypotexte	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Aḍris afellay	Hypertexte	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Arwas	L'imitation	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Arwas uqlib	La parodie	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Arwas ameslay	Le pastiche	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Amyeḍres	Intertextualité	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Awseḍres	Architextualité	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Azneḍres	Paratextualité	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Afleḍres	Hypertextualité	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Taḍersit	Transtextualité	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Tabdert	Citation	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Awehhi	Allusion	Asegzawal amezzyan n Tsekla
Asenfel	Réciprocité	Amawal n tmaziyt tatrart
Asnekwu	Identification	Amawal n tmaziyt tatrart